

Valentin Dubovskoy

The Song of Hiawatha

Dramatic oratoria
for soloists and mixed choir without basses.

Verse by Henry Longfellow
Russian translation by Ivan Bounin

Transcription for singing with piano

Валентин Дубовской

Песнь о Гайавате

Драматическая оратория
для солистов и смешанного хора без басов.

Слова Генри Лонгфелло
Русский перевод Ивана Бунина

Переложение для пения и фортепиано

Personages

Hiawatha	<i>tenor</i>
Nokomis , Hiawatha's grandmother.....	<i>mezzo soprano</i>
Minnehaha , Hiawatha's wife.....	<i>mezzo soprano</i>
Gitche Manito , the God	<i>baritono</i>
Mudjekeewis , West wind	<i>baritono</i>
Iagoo , story teller.....	<i>baritono</i>
Mondamin , the spirit of maize.....	<i>baritono</i>
Mishe-Nahma , the King of fishes.....	<i>bass</i>
Father of Minnehaha	<i>bass</i>
the Voice of Ponemah	<i>baritono</i>
Ghosts	<i>soprano and mezzo soprano</i>
the Paleface chief	<i>baritone</i>

Soloists: sopranos, mezzo sopranos, tenor.

Mixed choir without basses.

The action takes place in North America between late 15th and the early 16th century.

Действующие лица

Гайавата	<i>тенор</i>
Нокомис , бабушка Гайаваты	<i>меццо-сопрано</i>
Миннегага , жена Гайаваты	<i>меццо-сопрано</i>
Гитчи Манито , бог	<i>баритон</i>
Мэджекивис , западный ветер	<i>баритон</i>
Ягу , сказитель.....	<i>баритон</i>
Мондамин , дух кукурузы	<i>баритон</i>
Мише-Нама , Царь рыб.....	<i>бас</i>
Отец Миннегаги	<i>бас</i>
Глас Понима	<i>баритон</i>
Призраки	<i>сопрано и меццо-сопрано</i>
Наставник бледнолицых	<i>баритон</i>

Солисты: сопрано, меццо-сопрано, тенор.

Смешанный хор без басов.

Действие происходит в Северной Америке в конце XV – начале XVI века.

Introduction

Вступление

$\text{♩} = 77$

Voice *Tenor solo*
Тенор соло *mp*

*Should you ask me,
Ec - ли спро - си -
with the curl - ing -
го - лу - бым дым -*

P-no *p* *mp*

6

*whence these sto - ries? Whence these leg - ends and tra - di - tions, with the o - dors
те - от - ку - да э - ти сказ - ки и ле - ген - ды с их лес - ным бла -
smoke of wig - wams, with the rush - ing of great riv - ers, with their fre - quent
ком виг - ва - мов, шу - мом рек и во - до - па - дов, шу - мом, ди - ким*

10

*of the for - est with the dew and damp of mead - ows,
го - у - ха - ньем, влаж - ной све - же - стью до - ли -
rep - e - ti - tions, and their wild re - ver - ber - a - tions
и сто - звуч - ным, как в го - рах рас - ка - ты гро - ма? -*

4
13 *mf*

S as Я of thun-der in the moun- tains? I should an- swer;
ска - жу вам, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав -

A as Я of thun-der in the moun-tains, in the moun-tains? I should an- swer;
ска - жу вам, я от - ве - чу, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав -

T as of thun-der as of thun-der in the moun-tains, in the moun-tains? I should an- swer, I should an- swer;
Я ска - жу вам, я ска - жу вам, я от - ве - чу, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав - нин, ле - сов, рав -

mf

16

S I should tell you, Mm «From the for- ests and the
нин пу - стын - ных, Мм от о - зёр Стра - ны Пол -

A I should tell you, I should tell you, Mm
нин пу - стын - ных, от рав - нин пу - стын - ных, Мм Мм

T I should tell you, I should tell you, «From the for- ests and the prai - ries, Mm
нин пу - стын - ных, от рав - нин пу - стын - ных, от о - зёр Стра - ны Пол - ной, Мм

19

S prai - ries, Mm
ноч - ной, Мм

A from the great lakes of the North - land,
из стра - ны Оз - жи - бы эв,

T

mf

21 *p*

S from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей,

A from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей,

T from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей,

p

22

S from the moun - tains, moors, and fen - bro - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

A from the moun - tains, moors, and fen - bro - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

T from the moun - tains, moors, and fen - bro - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

p

23 *mf*

feeds a - mong the reeds and rush - es. I re - peat them as I heard them
По - вто - ря - ю э - ти сказ - ки, э - ти ста - ры - е пре - да - нья

mf

27

p

from the lips of Na - wa - da - ha, the mu - si - cian, the sweet sing - er.»
по на - пе - вам слад - ко - звуч - ным му - зы - кан - та На - ва - да - ги.»

p

28

p

S If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

p

A If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

p

T If still fur - ther you should ask me, say - ing, «Who was Na - wa - da - ha?»
Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» -

p

29

mf

I should ans - wer your in - quir - ies straight - way in such words as fol - low.
Я тот - час бы вам от - ве - тил на во - прос та - ко - ю ре - чью:

mf

33

mp

«In the green and si - lent val - ley, dwelt the sing - er Na - wa - da - ha.
«У из - лу чи - стых по - то - ков, жил ког - да - то На - ва - да - га.
and be - yond them stood the for - est, stood the groves to sing - ing Ha - ва - да - га.
а вда - ли сто - я - ли сос - ны, бор сто - ял, зе - ле - ный - ле - том,

mp

37

Round a - bout the In - dian vil - lage spread the mead - ows and the corn - fields,
 Вкруг ин - дей - ско - го се - ле - нья рас - сти - ла - лись ни - вы, до - лы,
 бе - лый - в зим - ни - е мо - ро - зы, пол - ный вздо - хов, пол - ный пе - сен.

41

S

A

T

mf

mf

mf

There he sang of Hi - a - wa - tha, sang the Song of Hi - a - wa - tha, sang his won - drous birth and be - ing,
 Там он пел о Гай - а - ва - те, пел мне Песнь о Гай - а - ва - те, - о е - го рож - де - нье див - ном

There he sang of Hi - a - wa - tha, Hi - a - wa - tha, sang his birth and his
 Там он пел о Гай - а - ва - те, пел о Гай - а - ва - те, о е - го

44

S

A

T

how he prayed and how he fast - ed, how he suf - fered,
 о е - го ве - ли - кой жиз - ни: как по - стил - ся и мо - лил - ся, Гай - а - ва - та, тру - дил - ся

be - ing, how he lived, and toiled, and suf - fered, how he suf - fered,
 жиз - ни: как по - стил - ся и мо - лил - ся, Гай - а - ва - та, та,

be - ing, how he lived, and suf - fered, how he suf - fered,
 жиз - ни: как по - стил - ся пел он как мо - лил - ся,

47

S *Mm*
Mm

A *Mm*
Mm

T *Mm*
Mm

that he might ad - vance his peo - ple!»
чтоб он шёл к доб - ру и прав - де».

that the tribes of men might pros - per;
чтоб на - род е - го был счаст - лив,

f

50 *mp*

S

A

Ye who love a na - tion's leg - ends, love the bal - lads of a peo - ple,
Вы, кто лю - би - те ле - ген - ды на - род - ны - е бал - ла - ды,
speak in tones so plain and child - like, scarce - ly can the ear dis - tin - guish
к мол - ча - ли - во - му раз - ду - мью, го - во - ря - щий так по - дет - ски,

54

S

A

that like voi - ces from a - far off call to us to pause and lis -
э тот го - лос дней ми - нув - ших, го - лос прош - ло - го, ма - ня -
wheth - er they are sung or spo - ken; - list - en to this In - dian Leg -
что ед - ва у - ло - вит у - хо, вам из ди - ких стран при - нёс

57 1. 2.

ten,
щий *end,*
я

f

3 3 3 3

to this Song of Hi - a - wa - tha!
э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!

f

3 3

Hi - a - wa - tha! Oo
Гай - а - ва - та! У

f

3 3

Hi - a - wa - tha! Oo
Гай - а - ва - та! У

f

3 3

60

rit.

S

To this Song of Hi - a - wa - tha!
Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!

A

Hi - a - wa - tha! To this
Гай - а - ва - та! Э - ту

T

Hi - a - wa - tha! To this
Гай - а - ва - та! Э - ту

Song of Hi - a - wa - tha!
Песнь о Гай - а - ва - те!

Piano

The Peace-Pipe Трубка Мира

$\text{♩} = 150$

Mezzo soprano solo
Меццо-сопрано соло *mf*

mp *mf*

On the Moun - tains of the Prai - rie,
На го - рах Боль - шой Рав - ни - ны,
Git - che Ma - ni - to, the might - у,
там сто - ял Вла - ды - ка Жиз - ни,

on the great Red Pipe - stone Quar - ry,
на вер - ши - не Крас - ных Кам - ней,
he the Master of Life, de - scend - ing,
Гит - чи Ма - ни - то мо - гу - чий,

on the red crags of the quar - ry stood e -
и с вер - ши - ны Крас - ных Кам - ней со - зы -

rect, and called the na - tions, called the tribes of men to - geth - er.
вал к се - бе на - ро - ды, со - зы - вал лю - дей о - то - всю - ду.

1. 2.

2/4

20

From the red stone of the quar- ry with his hand he broke
 От у - тѣ - са взяв - ши ка - менъ, он сле - пил из
 mould-ed it in - to a pipe- head, filled the pipe with bark
 На чу - бук тро - стин - ку вы - рвал, труб - ку он на - бил

mf U - a - ee
 У - а - и

mf U - a - ee
 У - а - и

mf U - a - ee
 У - а - и

mf U - a - ee
 У - а - и

25

1. 2.
 a frag - ment, and e - rect up - on the
 кам - ня труб - ку. за - ку - рил Вла - ды - ка
 of wil - low, ро - ю,
 ко -

mf A
 A

mf A
 A

mf A
 A

mf U - a - ee
 У - а - и

mf U - a - ee
 У - а - и

mf U - a - ee
 У - а - и

mf U - a - ee
 У - а - и

31

moun- tains, smoked the cal - u - met, the Peace- Pipe, as a sig - nal to the
Жиз - ни Труб - ку Ми - ра, со - зы - ва - я все на - ро - ды к со - ве -

S
T

U - a - ee
У - а - и

U - a - ee
У - а - и

1. Mezzo soprano solo 1. Меццо-сопрано соло
 2. Gitche Manito 2. Гитчи Манито

36

na - tions.
ща - нью.

O - ver them he stretched
Он про - стёр к ним сень
all your strength is in
Ва - ша си - ла - лишь

41

his right hand, to sub - due their stub - born na - tures, to al - lay their thirst
дес - ни - цы, чтоб смяг - чить их нрав у - пор - ный, чтоб сми - рить их пыл
your un - ion, all your dan - ger is in dis - cord; there - fore be at peace
в со - гла - сье, а бес - си - ли - е в раз - ла - де. При - ми - ри - те - ся,

45

and fe - ver, by the shad - ow of his right hand; spake to them with voice ma - jes - tic
без - ум - ный ма - но - ве - ни - ем дес - ни - цы. И ве - ли - чест - вен - ный го - лос,
hence - for - ward, and as broth - ers live to - geth - er. I will send a Proph - et to you,
о де - ти! Будь - те брать - я - ми друг дру - гу! И при - дёт Про - рок на зем - лю

f *mf*

50

as the sound of far-off wa - ters, fall - ing in - to deep a - byss - es,
 го - лос, шу - му вод по - доб - ный, шу - му даль - них во - до - па - дов,
 a De - liver - er of the na - tions, who shall guide you and shall teach you,
 и у - ка - жет путь к спа - се - нью; он на - став - ни - ком вам бу - дет,

54

Gitché Manito
mf Гитчи Манито

warn - ing, chid - ing, spake in this wise:
 про - зву - чал ко всем на - ро - дам,
 who shall toil and suf - fer with you.
 бу - дет жить, тру - дить - ся с ва - ми.

«O my chil - dren! my poor chil - dren!
 го - во - ря: «О де - ти, де - ти!
 If you lis - ten to his coun - sels,
 Всем е - го со - ве - там муд - рым

58

Lis - ten to the words of wis - dom, lis - ten to the words of warn - ing, from the Master of Life, who
 Сло - ву муд - ро - сти внем - ли - те, сло - ву крот - ко - го со - ве - та от - го, кто всех вас
 you will mul - ti - ply and pros - per; if his warn - ings pass un - heed - ed, you will fade a - way and
 вы долж - ны вни - мать по - кор - но - и у - мно - жат - ся все ро - ды, и на - ста - нут го - ды

63

made you! I am wear - y of your quar - rels, wea - ry of your wars and bloodsh - ed,
 соз - дал! Я у - стал от ва - ших рас - преи, я у - стал от ва - ших спо - ров,
 per - ish! Bathe now in the stream be - fore you, wash the war - paint from your fac - es,
 сча - стья. По - гру - зи - тесь в э - ту ре - ку, смой - те крас - ки бо - е - вы - е,

68

wea - ry of your prayers for ven - geance, of your wran - glings and dis - sen - sions;
от борь - бы кро - во - про - лит - ной, от мо - литв о кров - ной ме - сти.
wash the blood - stains from your fin - gers, break the red stone from this quar - ry,
смой - те с паль - цев пят - на кро - ви, за - ко - пай - те в зем - лю лу - ки,

73

1. 2. *f* 3 3 3 3 3
mould and make it in - to Peace - Pipes, take the
труб - ки сде - лай - те из кам - ня, трост - ни -

79

reeds that grow be - side you, deck them with
ков для них на - рви - те, яр - ко перь -

84

your bright - est feath - ers, smoke the cal - u - met to - geth - er, and as
я - ми у - крась - те, за - ку - ри - те Труб - ку Ми - ра и жи -

89

broth - ers live hence - for - ward!»
ви - те впредь как бра - тья!»

ff

And in si - lence all the war - riors
И в мол - ча - нье все на - ро - ды

ff

And in si - lence all the war - riors
И в мол - ча - нье все на - ро - ды

ff

And in si - lence all the war - riors
И в мол - ча - нье все на - ро - ды

93

broke the red stone of the quar - ry, smoothed and formed it in - to
труб - ки сде - ла - ли из кам - ня, трост - ни - ков для них - на -

broke the red stone of the quar - ry, smoothed and formed it
труб - ки сде - ла - ли из кам - ня, трост - ни - ков для

broke the red stone of the quar - ry, smoothed and formed it
труб - ки сде - ла - ли из кам - ня, трост - ни - ков для

96

Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er, and de - part - ed each one
рва - ли, чу - бу - ки у - бра - ли в пе - рья и пу - сти - лись в путь об -

in - to Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er, and de - part - ed
них на - рва - ли, чу - бу - ки у - бра - ли в пе - рья и пу - сти - лись

in - to Peace- Pipes, broke the long reeds by the riv - er,
них на - рва - ли, чу - бу - ки у - бра - ли в пе - рья

100

S *home* - *ward,* *while the Master of Life, as - cend - ing,*
рат - *ный -* *в ту ми - ну - ту, как за - ве - са*

A *each* *one* *home* - *ward,* *while the Master of Life, as - cend - ing,*
в путь об - рат - ный - в ту ми - ну - ту, как за - ве - са

T *and de - part - ed each one home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing,*
и пу - сти - лись в путь об - рат - ный - в ту ми - ну - ту, как за - ве - са

103

S *through the open - ing of cloud - cur - tains, through the door - ways of the heav -*
об - ла - ков за - ко - ле - ба - лась и в две - рях от - вер - стых не -

A *through the open - ing of cloud - cur - tains, through the door - ways of the heav -*
об - ла - ков за - ко - ле - ба - лась и в две - рях от - вер - стых не -

T *through the open - ing of cloud - cur - tains, through the door - ways of the heav -*
об - ла - ков за - ко - ле - ба - лась и в две - рях от - вер - стых не -

107

S *en, van - ished from be - fore their fac - es, in the*
ба Гит - чи Ма - ни - то со - крыл - ся, о - кру -

A *en, van - ished from be - fore their fac - es, in the*
ба Гит - чи Ма - ни - то со - крыл - ся, о - кру -

T *en, van - ished from be - fore their fac - es, in the*
ба Гит - чи Ма - ни - то со - крыл - ся, о - кру -

112

S *smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - na*
жѣн клу - ба - ми ды - ма от Пок - ва - ны,

A *smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - na*
жѣн клу - ба - ми ды - ма от Пок - ва - ны,

T *smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - na*
жѣн клу - ба - ми ды - ма от Пок - ва - ны,

116

S *the Puk - wa - na of the Peace- Pipe!*
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми - ра.

A *the Puk - wa - na of the Peace- Pipe!*
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми - ра.

T *the Puk - wa - na of the Peace- Pipe!*
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми - ра.

♩=100

Nokomis
Нокомис *mp*

Down-ward through the even - ing twi - light, in the
В лет - ний ве - чер, в пол - но - лу - нье, в не - за -

5

days that are for - got - ten, in the un - re - mem - bered a - ges, from the full moon fell No -
па - мят - но - е вре - мя, в не - за - па - мят - ны - е го - ды, пря - мо с ме - ся - ца у -

10

ko - mis, fell the beau - ti - ful No - ko - mis, she a wife, but not a moth - er.
па - ла к нам пре - крас - на - я Но - ко - мис, дочь ноч - ных све - тил, Но - ко - мис.

15

There a - mong the ferns and mos - ses,
Там, на мяг - ких мхах и тра - вах,

S
There a - mong the mos - ses, there a - mong the prai - rie li - lies, on the
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди стыд - ли - вых ли - лий, в ти - хой

A
There a - mong the mos - ses, there a - mong the prai - rie li - lies, on the
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди стыд - ли - вых ли - лий, в ти - хой

T
There a - mong the mos - ses, there a - mong the li - lies,
Там, на мяг - ких тра - вах, там, сре - ди ли - лий,

19

S
Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,
Мус - ко - дэ, в до - ли - не, в звёзд - ном блес - ке, в лун - ном све - те,

A
Mus - ko - day, the mea - dow, in the moon - light and the star - light,
Мус - ко - дэ, в до - ли - не, в звёзд - ном блес - ке, в лун - ном све - те,

T
on the Mus - ko - day, in the star - light,
в ти - хой Мус - ко - дэ, в лун - ном све - те,

23

S
fair No - ko - mis bore a daugh - ter called We - no - nah, called We - no - nah,
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной,

A
fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We no - nah, called We - no - nah,
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, пер - во - род - ной, -

T
fair No - ko - mis bore a daugh - ter. And she called her name We - no - nah, called her We - no - nah,
ста - ла ма - те - рью Но - ко - мис, на - зва - ла дочь пер - во - род - ной, так дочь на - зва - ла

Nokomis
Нокомис

27 *mp*

as the first-born of her daughters. And the daughter of No - ko - mis grew up like the prai-rie
на - зва - ла е - ё Ве - но - ной. И, как ли - ли - я в до - ли - не, рас - цве - ла е - ё Ве -

p

S

A

T

p

A

mp

32

li - lies, grew a tall and slen - der mai - den, with the beau - ty
но - на: ста - ла гиб - кой, ста - ла строй - ной, точ - но лун - ный

S

A

T

36

of the moon - light, with the beau - ty of the star - light.
свет, пре - крас - ной, точ - но звезд - ный от - блеск, неж - ной.

S
A
T

39

And No - ko - mis warned her of - ten, say - ing oft, and oft re - peat - ing,
И Но - ко - мис ча - сто ста - ла го - во - рить, твер - дить Ве - но - не:

43

«Oh, be - ware of Mu - dje - kee - wis, of the West - Wind, Mu - dje - kee - wis;
«О, стра - шись, о - сте - ре - гай - ся Мэ - дже - ки - ви - са, Ве - но - на!

47

S
lie not down u - pon the mea-dow; stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind
Ни - ког - да е - го не слу-шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра -

A
lie not down u - pon the mea-dow; stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind come
Ни - ког - да е - го не слу-шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра - ве

T
lie not down u - pon the mea-dow; stoop not down a - mong the li - lies, lest the West- Wind come
Ни - ког - да е - го не слу-шай, не гу - ляй од - на в до - ли - не, не ло - жись в тра - ве

f

50

mf

S
But she heed - ed not the warn-ing, heed - ed not those words of
Но не слу - ша - лась Ве - но - на, не вни - ма - ла муд - рой

come and harm you!»
ве меж ли - лий!»

A
and harm you!»
меж ли - лий!»

T
and harm you!»
меж ли - лий!»

mf

54

mp

Mudjekeewis
Мэджекивис

wis - dom, and the West- Wind came at eve - ning,
ре - чи, и при - шёл к ней Мэ - дже - ки - вис,

mp

57

walk - ing light - ly o'er the prai - rie, wooed her with his
Be - тер За - пад - ный - и на - чал о - ча - ро - вы -

60

words of sweet - ness, wooed her with his soft ca - res - ses,
- вать Be - но - ну слад - кой ре - чью, неж - ной лас - кой -

63

rit. *a tempo* *f*

S
till she bore a son in sor - row; bore a son of love and sor - row. Thus was born my
и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

A
till she bore a son in sor - row; bore a son of love and sor - row. Thus was born my
и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

T
till she bore a son in sor - row; bore a son of love and sor - row. Thus was born my
и ро - дил - ся сын пе - ча - ли, неж - ной стра - сти и пе - ча - ли. Так ро - дил - ся,

thus was born the child of wonder;
a ko - var - nый Мэ - дже - ки - вис,

S
Hi - a - wa - tha,
Гай - а - ва - та;

A
Hi - a - wa - tha,
Гай - а - ва - та;

T
Hi - a - wa - tha,
Гай - а - ва - та;

mp

but the daugh - ter of No - ko - mis, Hi - a - wa - tha's
бес - сер - деч - ный Мэ - дже - ки - вис уж по - ки - нул

gen - tle mo - ther, in her an - guish died de - ser - ted
дочь Но - ко - мис, и не - дол - го пос - ле би - лось

rit.

♩=80

75

S
by the West-Wind, false and faith-less,
серд-це неж - но - е Ве - но - ны:
by the heart-less Mu-dje-kee - wis.
у-мер - ла о - на в пе-ча - ли.
For her daugh-ter
Дол - го с кри-ка-

A
by the West-Wind, false and faith-less,
серд-це неж - но - е Ве - но - ны:
by the heart-less Mu-dje-kee - wis.
у-мер - ла о - на в пе-ча - ли.
For her daugh-ter
Дол - го с кри-ка-

T
by the West-Wind, false and faith-less,
серд-це неж - но - е Ве - но - ны:
by the heart-less Mu-dje-kee - wis.
у-мер - ла о - на в пе-ча - ли.
For her daugh-ter
Дол - го с кри-ка-

ff p

8

80

S
long and loud-ly
ми ры да - ла,
wailed and wept the
дол - го пла - ка
sad No-ko- mis;
ла Но-ко- мис:
«Oh that I were dead!» she mur- mured,
«О, за - чем же - сто - кий По - гок

A
long and loud-ly
ми ры да - ла,
wailed and wept the
дол - го пла - ка
sad No-ko- mis;
ла Но-ко- мис:
«Oh that I were dead!» she mur- mured,
«О, за - чем же - сто - кий По - гок

T
long and loud-ly
ми ры - да - ла,
wailed and wept the
дол - го пла - ка
sad No-ko- mis;
ла Но-ко- мис:
Wa-ho - no - win!
Ва-го - но - мин,

(8)

85

S *«oh that I were dead, as thou art! No more work, and no more weep - ing,*
не ме - ня у - нёс со - бо - ю? Луч - ше б мне ле - жать в мо - ги - ле!

A *«oh that I were dead, as thou art! No more work, and no more weep - ing,*
не ме - ня у - нёс со - бо - ю? Луч - ше б мне ле - жать в мо - ги - ле!

T *Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!*
ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин,

f

(8)

88

S *Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»*
ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин!»

A *Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»*
ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин!»

T *Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win! Wa - ho - no - win!»*
ва - го - но - мин, ва - го - но - мин, ва - го - но - мин!»

ff *p*

96

Tempo I *Hiawatha*
mp Гайавата

104

At the door on sum-mer eve - nings sat the lit - tle Hi - a - wa - tha; heard the whis - pering of the pine - trees,
 Ве - че - ра - ми, тёп - лым ле - том, у две - рей си - дел ма - лют - ка, слу - шал ти - хий ро - пот со - сен,

107

heard the lap - ping of the wa - ters, sounds of mu - sic, words of won - der;
 слу - шал ти - хий плеск при - бо - я, зву - ки див - ных слов и пе - сен:

111

said the Pine - trees, said the wa - ter.
 пе - ли сос - ны, пе - ли вол - ны.

S
 «Min - ne - wa - wa!»
 «Мин - ни - ва - ва!» -

A
 «Min - ne - wa - wa!»
 «Мин - ни - ва - ва!» -

T
 «Min - ne - wa - wa!»
 «Мин - ни - ва - ва!» -

«Mud - way - aush - ka!»
 «Мэд - вэй - ош - ка!» -

Hiawatha
Гайавата

115

Saw the moon rise from the wa - ter rip - pling, round - ing from the wa - ter,
Ви - дел, как над Гит - чи - Гю - ми, по - ды - мал - ся пол - ный ме - сяц,
Saw the rain - bow in the hea - ven, saw the rain - bow in the hea - ven,
Ви - дел ра - ду - гу на не - бе, ви - дел ра - ду - гу на не - бе,

117

saw the flecks and sha - dows on it, whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis
ви - дел тень на нём и пят - на и шеп - тал: «Что там, Но - ко - мис?» А Но - ко - мис от - ве -
in the eas - tern sky, the rain - bow, whis - pered, «What is that, No - ko - mis?» And the good No - ko - mis
на вос - то - ке, и ти - хонь - ко го - во - рил: «Что там, Но - ко - мис?» А Но - ко - мис от - ве -

Nokomis
Нокомис

120

ans - wered: «Once a war - rior, ve - ry ang - ry, seized his grand - mo - ther, and
ча - ла: «Раз о - дин сер - ди - тый во - ин под - хва - тил ста - ру - ху -
ans - wered: «'Tis the heaven of flowers you see there; all the wild - flow - ers of the
ча - ла: «Э - то Мус - ко - дэ на не - бе; все цве - ты ле - сов зе -

124

threw her up in - to the sky at mid - night; right a - gainst the
баб - ку и швыр - нул е - ё на не - бо, за - швыр - нул на
fo - rest, all the li - lies of the prai - rie, when on earth they
лё - ных, все бо - лот - ны е кув - шин - ки, на зем - ле ког -

128

1. 2.

moon he threw her; 't is her bo - dy that you see there.» bove us.»
 ме сяц пря - мо. Так о - на там и о - ста - лась». в не - бе».
 fade and pe - rish, blos - som in that heaven a -
 да у - вя - нут, рас - цве - та - ют сно - ва

132

Nokomis
Нокомис

Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met,
 Мно - го - мно - го рас - ска - за - ла о звез - дах е - му Но - ко - мис; по - ка - за - ла хвост ко - ме - ты -

Hiawatha
Гайавата

Ma - ny things No - ko - mis taught him of the stars that shine in hea - ven; showed him Ish - koo - dah, the co - met,
 Мно - го - мно - го рас - ска - за - ла о звез - дах е - му Но - ко - мис; по - ка - за - ла хвост ко - ме - ты -

mp

135

Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses; showed the Death - Dance of the spi - rits,
 Иш - ку - ду в ог - ни - стых ко - сах, по - ка - за - ла Та - нец Ду - хов,

Ish - koo - dah, with fie - ry tres - ses; showed the Death - Dance
 Иш - ку - ду в ог - ни - стых ко - сах, по - ка - за - ла

137

war-riors with their plumes and war- clubs, *flar-ing far a - way to north-ward* in the fro - ty nights of Win - ter;
 их бли - ста - ю - ши - е ра - ти, в не - бе - сах Стра - ны Пол - ноч - ной, в Ме - сяц Лыж мо - роз - ной но - чью;

of the spi - rits, *flar-ing far a - way to north-ward* in the fro - ty nights of Win - ter;
 Та - нец Ду - хов, в не - бе - сах Стра - ны Пол - ноч - ной, в Ме - сяц Лыж мо - роз - ной но - чью;

140

showed the broad white road in hea - ven, path - way of the ghosts, the sha - dows,
 по - ка - за - ла се - реб - ри - стый путь всех приз - ра - ков и ду - хов -
 run - ning straight a - cross the hea - vens, crow - ded with the ghosts, the sha - dows.
 бе - лый путь на тём - ном не - бе, пол - ном приз - ра - ков и ду - хов.

showed the broad road in hea - ven, path - way of ghosts, and sha - dows,
 по - ка - за - ла се - реб - ри - стый путь всех приз - ра - ков и ду - хов -
 run - ning a - cross the hea - vens, crow - ded with the ghosts, the sha - dows.
 бе - лый путь на тём - ном не - бе, пол - ном приз - ра - ков и ду - хов.

142

mf

145

♩=120

Iagoo Ягу mf

Then I - a - goo, the great boast - er, he the mar - vellous sto - ry -
 И рас - сказ - чик ска - зок Я - гу, го - во - рун, хва - стун ве -

f *mf*

149

tel - ler, he the tra - veller and the talk - er, he the friend of old No -
ли - кий, мно - го по све - ту бро - див - ший, вер - ный друг Но - ко - мис

153

ko - mis, made a bow for Hi - a - wa - tha; from a branch of ash he made it, from an
ста - рой, сде - лал лук для Гай - а - ва - ты: лук из я - се - ня он сде - лал, стре - лы

157

oak - bough made the ar - rows, tipped with flint, and winged with feath - ers, and the
сде - лал он из ду - ба, на - ко - неч - ни - ки - из яш - мы, те - ти -

160

cord he made of deer - skin. Then he said to on Hi - a - wa - tha: «Go, my
ву - из ко - жи ла - ни. И ска - зал он Гай - а - ва - те: «Ну, мой

164

son, in - to the fo - rest, where the red deer herd to - geth - er, kill for us a fam - ous
сын, и - ди ско - ре - е, в лес, где дер - жат - ся о - ле - ни. За - стре - ли - ка там ко -

Tempo I

168

roe - buck, kill for us a deer with an - tlers!»
 су - лю с раз - вет - влён - ны - ми ро - га - ми».

mf

171

mf

174

Hiawatha

Гайавата

mp

mp

mp

mp

mp

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

mp

177

there he wait - ed till the deer came, till he saw two ant - lers lift - ed,
сел и вы - ждал он о - ле - ня, у - ви - дал два гла - за в ча - ще,

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

179

saw two eyes look from the thi - cket. Leaped as if to meet -
у - ви - дал над ней два ро - цket. Ах, он шёл на - встре -

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

181 *f*

the ar - row; Ah! the sing - ing, fa - tal ar-row, like
 чу смер - ти! Как о - са, стре - ла за - пе - ла, как

a wasp it buzzed and stung him!
 о - са, в не - го впи - ла - ся!

f

S *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

A *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

T *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

f

184 *mp* *mf* *mp*

S *Oo Y Ee И Hi - a - wa - tha!*
 Га - йа - ва - та!

A *mp* *mf* *mp*
Oo Y Ee И Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та!

T *mp* *mf* *mp*
Oo Y Ee И Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та!

mp *mf* *mp*

188

mp

From the red deer's hide No - ko - mis
Из о - лень - ей пё - строй шку - ры

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

190

made a cloak for Hi - a - wa - tha, from the red deer's flesh No - ko - mis
вну - ку плащ Но - ко - мис сши - ла, со - зва - ла со - се - дей в го - сти,

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a!
Га - йа - ва - та! Га - йа!

192

made a ban - quet to his ho - nor. All the vil - lage came
пир да - ла в честь Гай - а - ва - ты. Вся де - рев - ня со -

S
Hi - a - wa - tha! Hi a!
Га - йа - ва - та! Га йа!

A
Hi - a - wa - tha! Hi a!
Га - йа - ва - та! Га йа!

T
Hi - a - wa - tha! Hi a!
Га - йа - ва - та! Га йа!

194

and feast - ed, all the guests praised Hi - a - wa - tha, called
бра - ла - ся, все со - се - ди на - зы - ва - ли Гай -

S
Hi - a - wa - tha! Hi a!
Га - йа - ва - та! Га йа!

A
Hi - a - wa - tha! Hi a!
Га - йа - ва - та! Га йа!

T
Hi - a - wa - tha! Hi a!
Га - йа - ва - та! Га йа!

196

him Strong- Heart, Soan- ge- ta - ha! Called him Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
 а - ва - ту храб-рым, силь-ным – Сон- джи- тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

f

f

f

f

199

Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
 тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

S

A
 Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
 тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

T
 Loon- Heart, Mahn- go- tay - see!
 тэ - гэ, Ман- го- тэй - зи!

ff

Hiawatha's Fasting

Пост Гайаваты

Soprano solo

Сопрано соло *mp* $\text{♩} = 180$

You shall hear how Hi - a - wa - tha prayed and fast - ed in
Вы у - слы - ши - те ска - за - нье, как в лес - ной глу - ши

5

the for - est, not for great - er skill in hunt - ing.
по - стил - ся и мо - лил - ся Гай - а - ва - та:

mp

Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha
Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

mp

Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha
Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

mp

Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha
Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

9

f

not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it
не о лов - ко - сти в о - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о сча - сти -

f

15

of the peo - ple, for ad - van - tage of the
и, о бла - ге всех пле - мён и всех на -

21

mp

First he built a lodge for fast - ing, built a wig-wam in
Пред по - стом он при - го - то - вил для се - бя в ле - су

na - tions.
ро - дов.

mp

25

the for - est, by the shin - ing Big- Sea- Wa - ter,
жи - ли - ще, - над бле - стя - щим Гит - чи - Гю - ми,

mp

Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,
Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

mp

Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,
Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

mp

Big- Sea- Wa - ter, Big- Sea- Wa - ter,
Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

29

in the blithe and pleas-ant Spring-time, in the Moon of Leaves he built it,
в свет-лый, тёп-лый Ме-сяц Листь - ев он виг-вам се-бе по-стро-ил

33

and, with dreams and vi-sions man-у, seven whole days and nights he fast-
и, в ви-день-ях, в див-ных грё-зах, семь но-чей и дней по-стил-

38

ед. ся.
S and, with dreams and vi-sions man-у,
и, в ви-день-ях, в див-ных грё-зах,
A and, with dreams and vi-sions man-у,
и, в ви-день-ях, в див-ных грё-зах,
T and, with dreams and vi-sions man-у,
и, в ви-день-ях, в див-ных грё-зах,

43

mp

On the first day of his fast -
В пер-вый день по - ста бро - дил

S
seven whole days and nights he fast - ed.
семь но - чей и дней по - стил - ся.

A
seven whole days and nights he fast - ed.
семь но - чей и дней по - стил - ся.

T
seven whole days and nights he fast - ed.
семь но - чей и дней по - стил - ся.

mp

46

- ing through the leaf - y woods he wan-dered; saw the deer start from the thick - et,
он по зе - лё - ным ти - хим ро - щам; ви - дел кро - ли - ка он в нор - ке,

49

saw the rab-bit in his bur - row; heard the pheas-ant, Be - na, drum-ming, heard the squir - rel, A - dji - dau-mo.
в ча-ще вы-пуг-нул о - ле - ня, слы - шал, как фа - зан ку - дах - тал, как в дуп - ле во - зи - лась бел - ка.

Hiawatha
Гайавата *mf*

53

«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
«Гит - чи Ма - ни - то!» - вскри - чал он, пол - ный скор - би без - на - деж - ной, -

mf

57

«Master of Life!» he cried, de-spond-ing, «Must our lives de-pend on these things?»
 не у-же-ли на-ше сча-стье, на-ша жизнь от них за-ви-сит?»

61 *mp* *Soprano solo*
 Сопрано соло

mp

On the next day of his fast-ing by the riv-er's brink he wan-dered, through the Mus-ko-day, the mead-ow,
 На дру-гой день над ре-ко-ю, вдоль по Мус-ко-дэ бро-дил он, ви-дел там он Ма-но-мо-ни

65

saw the wild rice, Mah-no-mo-nee, saw the blue-ber-ry, Mee-nah-ga, and the straw-ber-ry, O-dah-min.
 и Ми-на-гу, го-лу-би-ку, и О-да-мин, зем-ля-ни-ку, куст кры-жов-ни-ка, Ша-бо-мин.

69 *mf* *Hiawatha*
 Гайавата

«Master of Life!» he cried, de-spond-ing, «Must our lives de-pend on these things?»
 «Гит-чи Ма-ни-то!» вскри-чал он, пол-ный скор-би без-на-деж-ной,-

73

«Master of Life!» he cried, de-spond-ing, «Must our lives de-pend on these things?»
 не у-же-ли на-ше сча-стье, на-ша жизнь от них за-ви-сит?»

77 *Soprano solo*
mp Сопрано соло

On the third day of his fast - ing by the lake he sat and pon-dered, saw the stur - geon, Nah-ma, leap-ing,
В тре-тий день си-дел он дол - го, над про-зрач-но - ю во - до - ю. Ви-дел он, как пры-гал На-ма,

81 *mp*
scat-tering drops like beads of wam - pum, saw the yel-low perch, the Sah-wa, like a sun - beam in the wa-ter.
сып - ля брыз - ги, слов-но жем - чуг; как рез-вил-ся о - кунь, Са-ва, слов-но солн - ца луч си-я-я.

85 *Hiawatha*
mf Гайагара
«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
«Гит чи Ма - ни - то!» вскри - чал он, пол - ный скор - би без - на - деж - ной, -

89
«Master of Life!» he cried, de-spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»
не - у - же - ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от них за - ви - сит?»

93 *Soprano solo*
Сопрано соло
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.
На чет - вёр - тый день до но - чи он ле - жал в из-не-мо - же - нье.

S
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.
Ha чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же-нье.

A
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.
Ha чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же-нье.

T
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.
Ha чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же-нье.

♩=110

Soprano solo

Сопрано соло

105
And he saw a youth ap - proach-ing, dressed in gar-ments green and yel - low,
И у - ви - дел он: под - хо - дит строй - ный ю - но - ша к виг - ва - му.

109
com - ing through the pur - ple twi - light, through the splen-dor of the sun - set;
Го - ло - ва е - го - в бле - стя-щих, раз - ве - ва - ю - щих - ся перь - ях,

113
plumes of green bent o'er his fore - head, and his hair was soft and gold - en.
куд - ри - мяг - ки, зо - ло - ти - сты, а на-ряд - зе - лё - но - жёл - тый.

117

Stand - ing at the o - pen door - way, long he looked at Hi - a - wa - tha,
У две-рей о - ста - но - вив - шись, дол - го с жа - ло - стью, с у - ча - стьем

121

looked with pit - y and com - pas-sion on his wast-ed form and fea - tures,
он смот - рел на Гай - а - ва - ту, на ли - цо е - го ху - до - е,

125

and, in ac - cents like the sigh-ing of the South- Wind in the tree- tops, said he,
и, как вздо - хи Ша - вон - да - зи в ча - ще ле - са, - про - зву - ча - ла речь е - го:

129 *mf* Mondamin
Мондамин

«O my Hi - a - wa - tha! All your prayers are heard in heav - en, for you pray not like the oth - ers;
«О Гай - а - ва - та! Го - лос твой у - слы - шан в не - бе, по - то - му что ты мо - лил - ся

132

not for great - er skill in hunt - ing, not for tri - umph in the bat - tle, but for prof - it
не о лов - ко - сти во - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о сча - сти -

135

of the peo - ple, for ad - van - tage of the
и, о бла - ге всех пле - мён и всех на -

138

na - tions. From the Master of Life de - scend - ing, I, the friend of man, Mon - da - min,
ро - дов. Для те - бя Вла - ды - кой Жиз - ни по - слан друг лю - дей - Мон - да - мин;

141

come to warn you and in - struct you, how by strug - gle and by la - bor you shall gain what you have prayed for.
по - слан он те - бе по - ве - дать, что в борь - бе, в тру - де, в тер - пе - нье ты по - лу - чишь всё, что про - сишь.

144

Rise up from your bed of branch - es, rise, o youth, and wres - tle with me!
Встань с вет - вей, с зе - лё - ных ли - стьев, встань с Мон - да - ми - ном бо - роть - ся!»

146 $\text{♩} = 100$ *mp*

S
A
T

Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та!

mp

148 *Hiawatha* *mf*
Гайавата

Mondamin *mf*
Мондамин

S
A
T

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

So they wres - tled there to -
На лу - гу о - ни кру -

So they wres - tled there to - geth - er
На лу - гу о - ни кру - жи - лись

mf

48
150

geth - er wres - tled in the glo - ry and the more they strove and strug - gled,
 жи - лись в за - ре - ве за - ка - та, и всё креп - че, всё силь - не - е

in the glo - ry of the sun - set, and the more they strove and strug - gled,
 в пыш - ном за - ре - ве за - ка - та, и всё креп - че, всё силь - не - е

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

152

strong - er still grew Hi - a - wa - tha; till the dark -
 Гай - а - ва - та ста - но - вил - ся. Но спу - сти -

strong - er still grew Hi - a - wa - tha; the dark - ness fell a -
 Гай - а - ва - та ста - но - вил - ся. Спу - сти - лись те - ни

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
 Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

154

ness fell a - round them, and the her - on, the Shuh- shuh-
лись те - ни но - чи, и Шух- шух- га на бо - ло -

round them, and the her - on, the Shuh- shuh-
но - чи, и Шух- шух- га на бо - ло - га, те и Шух- шух-

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

156

gah, and the her - on,
те и Шух- шух- га

on, the Shuh- shuh-
га на бо - ло - - - - - gah,
га на бо - ло - - - - - га

S
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T
Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

Soprano solo
Сопрано соло

157 *mf* *Mondamin* Мондамин

gave a cry of lam - en - ta - tion, gave a scream of pain and fam - ine.
из - да - ла свой крик тоск - ли - вый, вопль и го - ло - да и скор - би.

159 *mf* *Mondamin* Мондамин *Soprano solo* Сопрано соло

«'T is e - nough!» then said Mon - da - min, smil - ing up - on Hi - a - wa -
«Кон - чим! - вы - мол - вил Мон - да - мин, у - лы - ба - ясь Гай - а - ва -

164 *Mondamin* Мондамин

- tha, «but to - mor - row, when the sun sets,
те, - зав - тра сно - ва при - го - товь - ся

168 *mp* *Soprano solo* Сопрано соло

I will come a - gain to try you.»
на за - ка - те к ис - пы - та - нью».

172 *mp* *Soprano solo* Сопрано соло

On the mor - row and the next day, when the sun through heaven de - scend - ing, came Mon - da -
Так два ве - че - ра, - лишь толь - ко о - пус - ка - лось ти - хо солн - це при - хо - дил

175

- min for the tri - al.
к не - му Мон - да - мин.

tr

Mon - da - min Mon - da - min
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

tr

Mon - da - min Mon - da - min
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

tr

Mon - da - min Mon - da - min
Мон - да - мин. Мон - да - мин.

Thrice they wres - tled there to - geth -
На лу - гу о - ни кру - жи -

179

- er, till the dark-ness fell a - round them, till the her - on, the Shuh- shuh- gah,
- лись, но спу - сти - лись те - ни но - чи, про - кри - ча - ла на бо - ло - те

$\text{♩} = 110$

183

ut - tered her loud cry of fam - ine, and Mon-da-min paused to lis - ten. And he cried,
гром - ко, жа - лоб - но Шух- шух- га, и за - ду - мал - ся Мон - да - мин; и вскри - чал он:

$\text{♩}=80$ *Mondamin*
mf Мондамин

186

«O Hi - a - wa - tha! Brave - ly have you wres - tled with me, and the Master
«Гай - а - ва - та! Храб - ро ты со мной бо - рол - ся, и по - шлёт

mf

189

of Life, who sees us, he will give to you the
Вла - ды - ка Жиз - ни на - до мной те - бе по -

192

f tri - umph! $\text{♩}=110$ **mp** Make a bed for me to lie in, where the
бе - ду! При - го - товь тог - да мне ло - же так, чтоб

f **mp**

196

rain may fall up - on me, where the sun may come and warm me; strip these
мог ве - сен - ний дож - дик о - све - жать ме - ня, а солн - це - со - гре -

200

gar - ments, green and yel - low, lay me in the earth, and make it
 вать до са - мой но - чи. Схо - ро - ни ме - ня и зем - лю

204

soft and loose and light a - bove me. Let no hand dis - turb my slum - ber,
 раз - ров - ный и сде - лай мяг - кой. Сте - ре - ги мой сон глу - бо - кий

208

till I wake, and start, and quick - en, till I leap in - to the sun - shine»
 до по - ры, ког - да про - снусь я, к солн - цу свет - ло - му вос - пря - ну!»

212

Nokomis
mp Нокомис
 and thus say - ing, he de - part - ed. On the mor - row came No - ko - mis, on the
 И, ска - зав, ис - чез Мон - да - мин. На за - ре при - шла Но - ко - мис, на седь -

216

seventh day of his fast - ing, came with food for Hi - a - wa - tha, came im - plor - ing and be -
 мо - е ут - ро пи - щи при - нес - ла для Гай - а - ва - ты. Со сле - за - ми го - во -

221

wail - ing, lest his hun - ger should o'er - come him, lest his fast - ing should be fa - tal.
ри - ла, что е - го по - гу - бит го - лод, ес - ли пи - щи он не при - мет.

226 *Soprano solo*
mf Сопрано соло

And be - hold! the young Mon - da - min, stood and beck - oned at the door - way.
Глядь - уж тут Мон - да - мин ю - ный, у две - рей сто - ит с при - ве - том!

230 *p* *mp*

And as one in slum - ber walk - ing, pale and hag - gard, but un - daunt - ed, from the wig - wam
Как во сне, к не - му на - встре - чу встал, из - му - чен - ный и блед - ный, Гай - а - ва - та,

235 *f*

Hi - a - wa - tha came and wres - tled with Mon - da - min.
но бес - страш - но вы - шел - и бо - роть - ся на - чал.

238 $\text{♩} = 100$ *mp*

S *mp* *Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!

A *mp* *Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!

T *mp* *Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!

mp

240 *Hiawatha* *Гайавата* *mf*

Mondamin *Мондамин* *mf* *Sky and for - est reeled to - geth - er, strong heart leaped with - in him,*
И сли-лись зем - ля и не - бо! Как о - сётр тре - пе - щет,

Sky and for - est reeled to - geth - er, and his strong heart leaped with - in him,
И сли-лись зем - ля и не - бо! Как о - сётр в се - тях тре - пе - щет,

S *Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!

A *Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!

T *Hi - a - wa - tha! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа - ва - та! Га - йа!

242

as the sur - geon leaps and strug - gles in a net to break its
 бьёт - ся бе - ше - но, чтоб се - ти ра - зо - рвать и в во - ду,

as the sur - geon leaps and strug - gles in a net to break its mesh - es.
 бьёт - ся бе - ше - но, чтоб се - ти ра - зо - рвать и прыг - нуть в во - ду,

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

244

Like a ring of fire a - round him blazed and flared
 так в гру - ди у Гай - а - ва - ты серд - це силь -

a ring of fire a - round him blazed and flared the red
 в гру - ди у Гай - а - ва - ты серд - це силь - но - е

S
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

A
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

T
 Hi - a - wa - tha! Hi - a!
 Га - йа - ва - та! Га - йа!

246 *Soprano solo* ***f*** ***p***
Сопрано соло

the red ho - ri - zon, Sud - den - ly up - on the green - sward
но - е сту - ча - ло; Вдруг о - дин сре - ди по - ля - ны

ho - ri - zon,
сту - ча - ло;

S
Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та!

A
Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та!

T
Hi - a - wa - tha!
Га - йа - ва - та!

250

all a - lone stood Hi - a - wa - tha, and be - fore him breath - less, life - less, lay the youth, with
о - чу - тил - ся Гай - а - ва - та, а пред ним, в из - мя - тых перь - ях на тра - ве ле -

f ***p*** ***f*** ***p***

255

hair di - shev - elled, dead he lay there in the sun - set.
жал Мон - да - мин, мёрт - вый, в за - ре - ве за - ка - та.

f ***p*** ***f*** ***p***

260 *mp*

And vic-to-ri-ous Hi-a-wa-tha made the grave as he com-mand-ed,
По-бе-ди-тель Гай-а-ва-та сде-лал так, как при-ка-зал он:

264

laid him in the earth, and made it soft and loose and light a-bove him;
схо-ро-нил е-го и зем-лю раз-ров-нял и сде-лал мяг-кой.

mf

268

and the her-on, the Shuh-shuh-gah, from the mel-an-chol-y moor-lands,
И сре-ди бо-лот пе-чаль-ных цап-ля си-за-я, Шух-шух-га,

271 $\text{♩} = 110$

gave a cry of lam-en-ta-tion, gave a cry of pain and an-guish!
из-да-ла свой крик тоск-ли-вый, вопль и жа-ло-бы и скор-би.

274 *mp*

Day by day did Hi-a-wa-tha go to wait and watch be-side it; kept the dark mould soft a-
День за днём над той мо-ги-лой сто-ро-жил мой Гай-а-ва-та, что-бы холм е-ё был

mp

279

bove it, kept it clean from weeds and in - sects. Till at length a small green feath - er
 мяг - ким, не за - рос тра - во - ю сор - ной. На - ко - нец зе - лё - ный сте - бель

284

from the earth shot slow - ly up - ward, then an - oth - er and an - oth - er, and be - fore the Sum - mer
 по - ка - зал - ся над мо - ги - лой, а за ним - дру - гой и тре - тий, и не кон - чи - ло - ся

289

mf
 end - ed stood the maize in all its beau - ty, with its shin - ing robes a - bo - ut it,
 ле - то, как в сво - ём у - бо - ре пыш - ном, в зо - ло - ти - стых, мяг - ких ко - сах,

293

robes a - bo - ut it, and its long, soft, yel - low tress - es; and in rap - ture Hi - a - wa - tha
 мяг - ких ко - сах, встал вы - со - кий, строй - ный ма - ис. И вос - клик - нул Гай - а - ва - та

297 *Hiawatha*
Гайавата *f*

cried a - loud, a - loud, «It is Mon-da - min! Yes, the friend of man, Mon - da - min!»
в вос - хи - ще - ни - и: «Мон да - мин! Э - то друг лю- дей, Мон - да - мин!»

f

302

♩=180
Soprano solo
306 *mp* Сопрано соло

And still lat - er, when the Au - tumn changed the long, green leaves to yel - low, and the soft
А позд - ней, ког - да, под о - сень, по - жел - те - ли, ста - ли твёр - ды зёр - на ма -

309

and juic - y ker - nels
и - са, как жем - чуг, *mp*

grew like wam - pum hard and yel -
он со - брал е - го по - чат -

juic - y ker - nels
зёр - на ма - и - са, *mp*

juic - y ker - nels
зёр - на ма - и - са, *mp*

juic - y ker - nels
зёр - на ма - и - са, *mp*

juic - y ker - nels
зёр - на ма - и - са, *mp*

313

- low, then the rip-ened ears he gath-ered, gave the first Feast of Mon-da-min,
 - ки, сняв с не-го лист - ву су-ху-ю, «Пир Мон-да-ми-на» у-стро-ил,

mf *f*
 S and made known un-to the peo-ple this new gift of the Great Spir-it.
 по-ка-зал все-му на-ро-ду но-вый дар Вла-ды-ки Жиз-ни.
 A *mf* *f*
 and made known un-to the peo-ple this new gift of the Great Spir-it.
 по-ка-зал все-му на-ро-ду но-вый дар Вла-ды-ки Жиз-ни.
 T *mf* *f*
 and made known un-to the peo-ple this new gift of the Great Spir-it.
 по-ка-зал все-му на-ро-ду но-вый дар Вла-ды-ки Жиз-ни.

321 8-----
 8-----

Hiawatha's Fishing Рыбалка Гайаваты

rubato

Soprano solo $\text{♩} = 90$
Сопрано соло *mp*

mp

Forth up-on the Git-che Gu - mee,
По за-ли - ву Гит-чи- Гю - ми,

7

on the shin - ing Big- Sea- Wa - ter; with his fish - ing- line of ce - dar, of the twist - ed bark of
свет-лых вод Боль - шо - го Мо - ря, с длин-ной у - доч-кой из кед- ра, из ко-ры кру - чё-ной

12

ce - dar, in his birch ca-noe ex - ult - ing all a - lone went Hi - a - wa - tha.
кед - ра, на бе-рё - зо-вой пи - ро - ге плыл от - важ - ный Гай - а - ва - та.

17

On the white sand of the bot - tom lay the mon - ster Mi - she - Nah - ma,
 На пес - ча - ном дне на бе - лом дрем - лет мощ - ный Ми - ше - На - ма,

S *p* Ooh y

A *p* Ooh y

T *p* Ooh y

21

lay the stur - geon, King of Fish - es; through his gills he breathed the wa - ter,
 царь всех рыб, о - сётр тя - жё - лый, зас - кры - ва - ет жаб - ры ти - хо,

S

A

T

25

with his fins he fanned and win - nowed, with his tail he swept the sand - floor.
 ти - хо во - дит пла - ни - ка - ми и хво - стом пе - сок взме - та - ет.

29

There he lay in all his ar - mor; on each side a shield to guard him, plates of bone with spines pro-ject-ing
 В бо - е - вом во - о - ру - же - нье, - под щи - та - ми ко - стя - ны - ми на пле - чах, на лбу ши - ро - ком,

33

paint - ed was he with his war - paints, stripes of yel - low, red, and az - ure;
 в бо - е - вых на - ряд - ных крас - ках - го - лу - бых, пур - пур - ных, жел - тых, -

p
 S Ooh
 y

p
 A Ooh
 y

p
 T Ooh
 y

37

and he lay there on the bot - tom, as a - bove him Hi - a - wa - tha
он ле - жит на дне пес - ча - ном; и над ним - то Гай - а - ва - та

S

A

T

41

in his birch ca - noe came sail - ing, with his fish - ing - line of ce - dar.
стал в бе - рё - зо - вой пи - ро - ге с длин - ной у - доч - кой из кед - ра.

46

mf Hiawatha
Гайавата

«Take my bait,» cried Hi - a - wa - tha, dawn in - to the depths be -
«Встань, возь - ми мо - ю при - ман - ку! - крик - нул в во - ду Гай - а -

S

A

T

mf

Ah

A

mf

Ah

A

mf

Ah

A

50

neath him, «Take my bait, O Stur - geon, Nah - ma! Come up from be - low the wa - ter;
ва - та. - Встань со дна, о Ми - ше- На - ма, по - ды-мись к мо - ей пи - ро - ге,

(8)

55

Soprano solo
Сопрано соло

let us see which is the strong- er!» And he dropped his line of ce - dar
вы - хо - ди на со - стя - за - нье!» В глу - би - ну про - зрач - ной вла - ги

(8)

59

through the clear, trans-par - ent wa - ter, wait - ed vain - ly for an an - swer.
Он ле - су сво - ю за - бро - сил, дол - го ждал от - ве - та На - мы.

S

A

T

63 *mp*

Qui - et lay the stur-geon, Nah-ma, fan - ning slow - ly in the wa - ter,
Не от-ве - тил Ми - ше- На - ма. Важ - но, мед - лен - но ма - ха - я

S

A

T

mp

67

look - ing up at Hi - a - wa - tha, listen - ing to his call and clam - or;
 плав - ни - ка - ми, он спо - кой - но вверх смот - рел на Гай - а - ва - ту,

S
A
T

71

his un - nec - es - sar - y tu - mult, till he wea - ried of the shout - ing;
 дол - го слу - шал без вни - ма - нья крик е - го не - тер - пе - ли - вый,

75

and he said to the Ke - no - zha, to the pike, the Mas - ke - no - zha,
 на - ко - нец ска - зал Ке - но - зе, жад - ной шу - ке, Мас - ке - но - зе:

78 *Mishe-Nahma*
Мише-Нама

«Take the bait of this rude fel - low, break the line of Hi - a - wa - tha!»
«Встань, вос-поль - зуй - ся при-ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

p
S Ooh
у
A Ooh
у
T Ooh
у

82 *Soprano solo*
Сопрано соло

$\text{♩} = 110$

Full of scorn was Hi - a - wa - tha when he saw the fish rise up-ward, saw the pike, the Mas - ke - no - zha,
Но ког - да пред Гай - а - ва - той на вол-нах за - тре - пе - та - ла, при - бли - жа - ясь, Мас - ке - но - за, -

Mm
Мм
Mm
Мм
Mm
Мм

Hiawatha
Гайавата

88 *f*

and he shout - ed through the wa - ter, «E - sa! e - sa! shame up - on you!
гне - вом вспых - нул Гай - а - ва - та и вос - клик - нул: «И - за, и - за! -

(8)

92

You are but the pike, Ke - no - zha, you are not the King of Fish - es!» *mp*
Стыд те - бе, о Мас - ке - но - за! Не те - бе я ки - нул вы - зов!»

S

A

T

f

8

$\text{♩} = 90$ *Soprano solo*
96 *mp* Сопрано соло

Reel - ing down - ward to the bot - tom sank the pike in great con - fu - sion,
Со сты - дом на дно вер - ну - лась, о - пу - сти - лась Мас - ке - но - за;

mp

100

and the might- у stur-geon, Nah-ma, said to U - gud-wash, the sun-fish, to the bream, with scales of crim-son,
a мо - гу - чий Ми-ше- На-ма об - ра-тил - ся к У - гуд-во - шу, не-ук - лю - же - му Сам-гла - ву:

104 *Mishe-Nahma*
Мише-Нама

«Take the bait of this great boast - er; break the line of Hi - a - wa - tha!»
«Встань, вос-поль - зуй - ся при - ман - кой, о - бо - рви ле - су на - ха - ла!»

p
S Ooh
A Ooh
T Ooh
у

♩=110 *Soprano solo*
108 Сопрано соло

But when Hi - a - wa - tha saw him slow - ly ris - ing through the wa - ter; lift - ing up his disk re - ful - gent,
Но ког - да пред Гай - а - ва - той из во - ды под - нял - ся бе - лый и тя - жё - лый круг Сам-гла - ва,

Mm
Mm
Mm
Mm
Mm
Mm

f Hiawatha
Гайавата

114

loud he shout - ed in de - ri - sion, «E - sa! e - sa! shame up - on you!
гром- ко крик - нул Гай- а - ва - та: «И - за, и - за! - стыд Сам- гла - ву!

(8)

f

118

You are U - gud - wash, the sun- fish, you are not the King of Fish - es!»
У - гуд-вош ты, а не На- ма, не те - бе я ки - нул вы - зов!» *mp*

S

A

T

Ah A
mp
Ah A
mp
Ah A

f

8

$\text{♩} = 90$

122 *mp* Soprano solo
Сопрано соло

Slow - ly down - ward, waver - ing, gleam - ing, sank the U - gud - wash, the sun- fish,
Ти - хо вниз по - шёл, ка - ча - ясь У - гуд- вош про - зрач - но - бе - лый,

mp

126

and a - gain the stur-geon, Nah - ma, heard the shout of Hi - a - wa - tha,
и о - пять мо - гу - чий На - ма у - слы - хал не - тер - пе - ли - вый,

129

$\text{♩} = 180$ **f**

the un - nec - es - sar - y tu - mult, ring - ing far a - cross the wa - ter. From the white sand
дерз - кий вы - зов, про - зву - чав - ший по все - му Боль - шо - му Мо - рю. Сам тог - да он

132

ff

of the bot - tom up he rose with an - gry ges - ture, in his wrath he
с дна под - нял - ся, весь дро - жа от ди - кой зло - бы, сво - ей ги -

136

dart - ed up - ward, o - pened his great jaws, and swal - lowed both ca - noe and
 гант - ской па - стью по - гло - тил в од - но мгно - ве - нье Гай - а - ва - ту

140

♩=80

Hi - a - wa - tha. Down in - to that dark - some cav - ern
 и пи - ро - гу. Как в глу - бо - ку - ю пе - ще - ру,

mp

146

plunged the head-long Hi - a - wa - tha, found him - self in
 со - скольз - ну - ла в пасть пи - ро - га. Но, оч - нув - шись

152

ut - ter dark - ness, groped a - bout in help - less won - der,
 в пол - ном мра - ке, вдруг на - ткнул - ся Гай - а - ва - та

156 *f*

till he felt a great heart beat - ing, throb - bing in that ut - ter dark - ness.
на боль - шо - е серд - це На - мы: тя - же - ло о - но сту - ча - ло.

f

♩ = 100 *mp*

162 *mp*

S *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

A *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

T *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha!*
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та!

mp

165 *mp*

And he smote it in his an - ger, with his fist, the heart of Nah - ma,
И во гне - ве мощ - ной для - нью стис - нул серд - це Гай - а - ва - та,

S *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

A *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

T *Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a! Hi - a - wa - tha! Hi - a!*
Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа! Га - йа - ва - та! Га - йа!

168

felt the might - у King of Fish - es shud - der through each nerve and fi - bre.
 стис - нул так, что Ми - ше- На - ма все - ми фиб - ра - ми за - тряс - ся.

S *Hi - a - wa - tha!*
 Га - йа - ва - та!

A *Hi - a - wa - tha!*
 Га - йа - ва - та!

T *Hi - a - wa - tha!*
 Га - йа - ва - та!

170

And the stur - geon, Mi - she- Nah - ma, gasped and quiv - ered in the wa-ter;
 И за-бил - ся Ми - ше- На - ма, за - ме - тал - ся, за - ды - ха-ясь,

S *Hi - a - wa - tha!*
 Га - йа - ва - та!

A *Hi - a - wa - tha!*
 Га - йа - ва - та!

T *Hi - a - wa - tha!*
 Га - йа - ва - та!

173 $\text{♩} = 90$ *mp*

then was still, and drift-ed land - ward till he grat-ed on the peb - bles.
а по - том за - тих - и вол - ны по - нес - ли е - го к при - бре - жью.

ff *mp*

178 $\text{♩} = 180$

And the wild and clam - orous sea- gulls toiled with beak and claws to - geth-er;
Ди - кой, шум - ной ста - ей чай - ки при - ня - ли - ся за ра - бо - ту,

182

made the rifts and o - penings wid - er in the might - y
быст - ро ще - ли про - кле - ва - ли меж ши - ро - ких

185

ribs of Nah - ma, and from per - il and from pris - on,
рё - бер На - мы, и от смер - ти в чре - ве На - мы,

188

from the bod - y of the stur - geon, they re - leased my Hi - a - wa - tha,
от по - ги - бе - ли, от пле - на был из - бав - лен Гай - а - ва - та,

192

♩=100
mp

they re - leased my Hi - a - wa - tha. Three whole days and nights al - ter - nate old No -
был из - бав - лен Гай - а - ва - та. Тро - е су - ток, че - ре - ду - ясь с пре - ста -

196

ko - mis and the sea - gulls stripped the oil - y flesh of Nah - ma, till the waves washed through the
ре - ло - ю Но - ко - мис, чай - ки жир сры - ва - ли с На - мы. На - ко - нец меж го - лых

201

rit.

rib - bones, till the waves washed through the rib - bones, till the sea - gulls came no long - er,
рё - бер вол - ны на - ча - ли плес - кать - ся, чай - ки скры - лись, у - ле - те - ли,

206 $\text{♩} = 90$
mp

and up - on the sands lay noth - ing but the skel - e - ton of Nah - ma.
 и о - ста - лись на при - бре - жье толь - ко ко - сти Ми - ше - На - мы.

S *p*
 Ooh
 у

A *p*
 Ooh
 у

T *p*
 Ooh
 у

mp

210

8

Hiawatha's Wooing Сватовство Гайаваты

♩=100

Minnehaha
Миннегага*mp*Hiawatha
Гайавата*A mp*«As un - to the bow the
«Муж с же - ной по - до - бен*p**mp*

6

cord is, so un - to the man is wom - an; though she bends him, she o - beys him, though she
лу - ку, лу-ку с креп-кой те - ти - во - ю; хоть о - на е - го и тя - нет, но са -

10

draws him, yet she fol - lows; use - less each with - out the o - ther!» Thus the
ма с ним не - раз - луч - на; по - рознь о - ба бес - по - лез - ны!» Так раз -

13

youth-ful Hi - a - wa - tha said with - in him - self and pon - dered, much per - plexed by var - ious feel - ings, list - less,
ду - мы - вал не - ред - ко Гай - а - ва - та и то - мил - ся то от - ча - янь - ем, то стра - стью, то тре -

16

long - ing, hop - ing, fear - ing, dream - ing still of Min - ne ha - ha, of the love - ly Laugh - ing
вож - но - ю на - деж - дой, пре - да - ва - ясь пыл - ким грё - зам о пре - крас - ной Мин - не -

19

Wa - ter, in the land of the Da - so - tahs.
га - ре из стра - ны Да - ко - тов ди - ких.

♩=66

21 *mf*

S *Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha to the land of the Da - co - tahs,*
И по - шёл в стра - ну кра - са - виц, в край Да - ко - тов, Гай - а - ва - та,

A *Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha to the land of the Da - co - tahs,*
И по - шёл в стра - ну кра - са - виц, в край Да - ко - тов, Гай - а - ва - та,

T *Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha to the land of the Da - co - tahs,*
И по - шёл в стра - ну кра - са - виц, в край Да - ко - тов, Гай - а - ва - та,

mf

22

S *to the land of hand - some wom - en through in - ter - mi - na - ble for - ests,*
в путь да - лё - кий по до - ли - нам, в ти - ши - не рав - нин пу - стын - ных,

A *to the land of hand - some wom - en through in - ter - mi - na - ble for - ests,*
в путь да - лё - кий по до - ли - нам, в ти - ши - не рав - нин пу - стын - ных,

T *to the land of hand - some wom - en through in - ter - mi - na - ble for - ests,*
в путь да - лё - кий по до - ли - нам, в ти - ши - не рав - нин пу - стын - ных,

♩=120

father of Minnehaha
отец Миннегаги*mp*

23

At the door - way
У две - рей в сво -
stre - ло - де - ла -

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

through un - in - ter - rupt - ed si - lence.
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

mp

25

of his wig - wam sat the an - cient Ar - row - mak - er, sat the love - ly Min - ne - ha - ha,
ём виг - ва - ме, вме - сте с ми - лой Мин - не - га - гой, ти - хо де - вуш - ка меч - та - ла,

heads of jas - per; at his side, in all her beau - ty;
тель ра - бо - тал. Все о том, что бу - дет с не - ю,

30

sat his daugh - ter; Laugh - ing Wa - ter.
а ста - рик о прош - лом ду - мал.

Minnehaha
Миннегага

36 *mp*

She was think - ing of a hunt - er, young and tall and ver - y hand - some,
Мин - не - га - га же в раз - ду - мье вспо - ми - на - ла, как вес - но - ю

40

who one morn - ing, in the Spring - time, came to buy her fa - ther's ar - rows.
при - хо - дил к от - цу о - хот - ник, строй - ный ю - но - ша - кра - са - вец.

44 *mf*

Through their thoughts they heard a foot - step, heard a rus - tling in the branch - es,
Вдруг по - чу - дил - ся ей шо - рох, чья - то по - ступь в ча - ще ле - са,
with the deer up - on his shoul - ders, sud - den - ly from out the wood - lands
раз - ру - мя - нен - ный ходь - бо - ю, с мёрт - вой ла - нью за пле - ча - ми,

48

and with glow - ing cheek and fore - head,
шум вет - вей, - и чрез мгно - ве - нье,
Hi - a - wa - tha stood be - fore them.
стал пред не - ю Гай - а - ва - та.

1. 2.

Tempo I

53

mp

Yes, as in a dream she lis - tened to the words of Hi - a - wa - tha, as he
Да, как буд - то сквозь дре - мо - ту у - слы - ха - ла Мин - не - га - га о Но -

57

talked of old No - ko - mis, who had nursed him in his child - hood,
ко - мис пре - ста - ре - лой, вос - пи - тав - шей Гай - а - ва - ту,

61

and of hap - pi - ness and plen - ty in the land of the O - jib - ways.
и о сча - стье, о до - воль - стве на зем - ле О - джи - бу - э - ев.

Hiawatha

Гайавата

65

mp

«Af - ter man - у years of war - fare, man - у years of strife and blood - shed,
«Пос - ле мно - гих лет раз - до - ра, мно - гих лет борь - бы кро - ва - вой

Minnehaha
Миннегага

67

there is peace between the O - jib - ways and the tribe of the Da - co - tahs.» Thus con - tin - ued
мир на - стал те - перь в се - лень - ях О - джиб - вэ - ев и Да - ко - тов! - так за - кон - чил

Hiawatha
Гайавага

70

Hi - a - wa - tha, and then add - ed, speak - ing slow - ly, «That this peace may
Гай - а - ва - та, а по - том при - ба - вил ти - хо: - что - бы э - тот

73

last for - ev - er, and our hands be clasped more close - ly, and our hearts be more u - nit - ed,
мир у - про - чить, за - кре - пить со - юз сер - деч - ный, за - кре - пить на - ве - ки друж - бу,

76

give me as my wife this maid-en, Min-ne-ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, love-liest of Da - co - tah wom-en!»
дочь сво-ю от-дай мне в жё-ны, от - пу-сти в мой край ро - ди-мый, от - пу-сти к нам Мин - не - га - гу!»

♩=120

79 *father of Minnehaha*
mp отец Миннегаги

And the an - cient Ar - row - mak - er paused a mo - ment ere he an - swered,
При - за - ду - мал - ся не - мно - го ста - рец, преж - де чем от - ве - тить,
smoked a lit - tle while in si - lence, and made an - swer ver - у grave - ly:
по - ку - рил в мол - ча - нье труб - ку, и от - ве - тил о - чень важ - но:

mp

83 «Yes, if Min - ne - ha - ha wish - es; Let your heart speak, Min - ne - ha - ha!»
«Э - то во - ля Мин - не - га - ги. Как ре - шишь ты, Мин - не - га - га?»

mp

Minnehaha
Миннегага

88 *mp*
And the love - ly Laugh - ing Wa - ter
И сму - ти - лась Мин - не - га - га

93 seemed more love - ly as she stood there, nei - ther will - ing nor re - luc - tant, as she went
и е - щё ми - лей и кра - ше ста - ла в де - вичь - ем сму - ще - нье. Роб - ко ря -

mp

98 *mf*

to Hi - a - wa - tha, soft - ly took the seat be - side him, while she said, and blushed to say it,
дом с Гай-а - ва - той о - пу - сти - лась Мин- не - га - га и, крас - не - я, от - ве - ча - ла:
Thus it was he won the daugh - ter of the an - cient Ar - row-mak - er,
Так со - сва - тал Гай - а - ва - та, взял кра - са - ви - цу не - ве - сту

mf

103 1.

«I will fol - low you, my hus - band!»
«Я пой - ду с то - бо - ю, муж мой!»
in the land of the Da - co - tahs!
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких!

107 2. *Minnehaha* *mp*
Миннегага

Pleas - ant was the jour - ney home - ward, through in - ter - mi - na - ble
Ве - сел был их путь да - лё - кий по хол - мам и по до -

Hiawatha *mp*
Гайавата

Pleas - ant was the jour - ney home - ward, through in - ter - mi - na - ble
Ве - сел был их путь да - лё - кий по хол - мам и по до -

mp

111

for - ests, o - ver mead - ow, o - ver moun - tain, o - ver riv - er, hill, and hol - low. Short it
ли - нам, по го - рам и по у - щель - ям, в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих! Бы - стро

for - ests, o - ver mead - ow, o - ver moun - tain, o - ver riv - er, hill, and hol - low. Short it
ли - нам, по го - рам и по у - щель - ям, в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих! Бы - стро

114

seemed to Hi - a - wa - tha, though they jour - neyed ver - y slow - ly, though his
вре - мя про - ле - та - ло, хоть и ти - хо Гай - а - ва - та шёл те -

seemed to Hi - a - wa - tha, though they jour - neyed ver - y slow - ly, though his
вре - мя про - ле - та - ло, хоть и ти - хо Гай - а - ва - та шёл те -

118

pace he checked and slack-ened to the steps of Laugh-ing Wa - ter. From the sky the sun be -
перь - для Мин - не - га - ги, чтоб о - на не у - то - ми - лась. Солн - це лас - ко - во гля -

pace he checked and slack-ened to the steps of Laugh-ing Wa - ter. From the sky the sun be -
перь - для Мин - не - га - ги, чтоб о - на не у - то - ми - лась. Солн - це лас - ко - во гля -

sky the moon looked at them, filled the с не - ба в час пол - ноч - ный за - гля -

sky the moon looked at them, filled the с не - ба в час пол - ноч - ный за - гля -

121

nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,
де - ло сквозь те - ни - сты - е де - ре - вья, го - во - ри - ло им: «О де - ти!
lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is restless, night is qui - et,
нул в ша - лаш, на - пол - нил мрак та - ин - ствен - ным си - янь - ем и шеп - нулим: «Де - ти, де - ти!

nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,
де - ло сквозь те - ни - сты - е де - ре - вья, го - во - ри - ло им: «О де - ти!
lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is restless, night is qui - et,
нул в ша - лаш, на - пол - нил мрак та - ин - ствен - ным си - янь - ем и шеп - нулим: «Де - ти, де - ти!

124

S
love is sun - shine, hate is shad - ow, life is check - ered shade and
Зло - ба - тьма, лю - бовь - свет солн - ца, жизнь иг - ра - ет тьмой и
man im - pe - rious, wom - an fee - ble; half is mine, al - though I
жё - ны сла - бы и по - кор - ны, а му жья вла - сто - лю -

A
love is sun - shine, hate is shad - ow, life is check - ered shade and
Зло - ба - тьма, лю - бовь - свет солн - ца, жизнь иг - ра - ет тьмой и
man im - pe - rious, wom - an fee - ble; half is mine, al - though I
жё - ны сла - бы и по - кор - ны, а му жья вла - сто - лю -

T
love is sun - shine, hate is shad - ow, life is check - ered shade and
Зло - ба - тьма, лю - бовь - свет солн - ца, жизнь иг - ра - ет тьмой и
man im - pe - rious, wom - an fee - ble; half is mine, al - though I
жё - ны сла - бы и по - кор - ны, а му жья вла - сто - лю -

mf mp Mm Mm

129

mf

S *sun-shine,*
све-том, —
fol-low;
би-вы, —

mf

A *rule by love, o Hi - a - wa -*
правь лю бо - вью, Гай - а - ва -
rule by pa - tience, Laugh - ing Wa -
правь тер пень - ем, Мин - не - га -

mf

T *rule by love, o Hi - a - wa -*
правь лю бо - вью, Гай - а - ва -
rule by pa - tience, Laugh - ing Wa -
правь тер пень - ем, Мин - не - га -

mf

134

S *tha!*
та!
ter!
га!

Rule by love, o Hi - a -
Правь лю бо - вью, Гай - а -
Rule by pa - tience, Laugh - ing
Правь тер пень - ем, Мин - не -

A *tha!*
та!
ter!
га!

Rule by love, o Hi - a -
Правь лю бо - вью, Гай - а -
Rule by pa - tience, Laugh - ing
Правь тер пень - ем, Мин - не -

T *tha!*
та!
ter!
га!

Rule by love, o Hi - a -
Правь лю бо - вью, Гай - а -
Rule by pa - tience, Laugh - ing
Правь тер пень - ем, Мин - не -

137

1. *Minnehaha*
Миннегага ***f***

2.

From the
Ме - сяц

Hiawatha
Гайавата ***f***

From the
Ме - сяц

S
wa - - - - -
wa - - - - -
ra - - - - -

A
wa - - - - -
wa - - - - -
ra - - - - -

T
wa - - - - -
wa - - - - -
ra - - - - -

tha!»
ra!»

ter!»
ra!»

tha!»
ra!»

ter!»
ra!»

tha!»
ra!»

ter!»
ra!»

Nokomis
140 Нокомис ***mp***

Thus it was they jour - neyed home - ward; thus it was that Hi - a - wa - tha to the
Так о - ни до - стиг - ли до - ма, так в виг - вам Но - ко - мис ста - рой воз - вра -

mp

144

lodge of old No - ko - mis brought the moon - light, star - light, fire - light,
тил - ся Гай - а - ва - та из стра - ны Да - ко - тов ди - ких,

148 *mp* brought the sun-shine of his peo - ple,
с Мин - не - га - го - ю пре - крас - ной,

mp sun shine of his peo - ple, Min - ne ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, Min - ne - by -
с Мин - не - га - го - ю, с Мин - не га - го - ю пре - крас - ной. И бы -

mp sun shine of his peo - ple, Laugh - ing Wa - ter,
с Мин - не - га - го - й пре - крас - ной. с Мин - не - га - го - й пре - крас - ной.

152 *mp* ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som - est of all the wom - en
ла о - на в виг - ва - ме о - гонь - ком е - го ве - чер - ним,

mp ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som - est of all the wom - en
ла о - на в виг - ва - ме о - гонь - ком е - го ве - чер - ним,

mp Laugh - ing Wa - ter, of all the wom - en
бы - ла в виг - ва - ме е - го о - гонь - ком

156

S

in the land of the Da-co-tahs,
све - том лун - ным, све - том звезд - ным,

A

in the land of the Da-co-tahs, the Da-co-tahs, in the land of hand-some wom-en.
све - том лун - ным, све - том звезд - ным, свет - лым солн - цем для на - ро - да.

T

in the land of the Da-co-tahs, the Da-co-tahs, in the land of hand-some wom-en.
све - том лун - ным, све - том звезд - ным, свет - лым солн - цем для на - ро - да.

160

Picture-Writing

Письмена

$\text{♩} = 100$

Hiawatha
Гайавата *mp*

«Lo! how all things fade and per-ish!
«По-смот-ри, как бы-стро в жиз-ни

from the mem-ory of the old men pass a-way the great tra-di-tions,
всё заб-ве-нье по-гло-ща-ет! блек-нут слав-ны-е пре-да-нья,

the a-chieve-ments of the war-riors, great men die and are for-got-ten,
блек-нут под-ви-ги ге-ро-ев; па-мять о ве-ли-ких лю-дях

wise men speak; their words of wis-dom per-ish in the ears that
у-ми-ра-ет вме-сте с ни-ми; муд-рость на-ших дней ис-

hear them, do not reach the gen-er-a-tions that, as yet un-born, are wait-ing
 чез - нет, не до - стиг - нет до по - том - ства, к по - ко - лень - ям, что со - кры - ты

in the great, mys-te-rious dark-ness of the speech-less days that shall be!
 в тьме та - ин - ствен - ной, ве - ли - кой дней без - глас - ных, дней гря - ду - щих.

On the grave-posts of our fa-thers are no signs, no
 На гроб - ни - цах на - ших пред - ков нет ни зна - ков,

figures painted; who are in those graves we know not,
 ни ри - сун - ков. Кто в мо - ги - лах, — мы не зна - ем,

Soprano solo
 Сопрано соло *mf*
 on-ly know they are our fa-thers.» Thus said Hi-a-wa-tha, walk-ing
 зна-ем толь-ко — на - ши пред - ки.» Так ска - зал се - бе од - наж - ды

36

in the sol - i - tar - y for - est, pon-dering, mus - ing in the for - est,
 Гай - а - ва - та, раз - мыш - ля - я о род - ном сво - ём на - ро - де

38

on the wel - fare of his peo - ple. From his pouch he took his col - ors,
 и бро - дя в ле - су пу - стын - ном. Из меш - ка он вы - нул крас - ки,

41

took his paints of dif - ferent col - ors, on the smooth bark of a
 всех цве - тов он вы - нул крас - ки и на глад - кой на бе -

44

birch - tree paint - ed man - y shapes and fig - ures, won - der - ful and mys - tic fig - ures,
 ре - сте мно - го сде - лал тай - ных зна - ков, див - ных и фи - гур и зна - ков;

48

and each fi - gure had a mean - ing, each some word or thought sug - gest - ed.
 все о - ни из - об - ра - жа - ли на - ши мыс - ли, на - ши ре - чи.

mp

Life and Death he drew as circ - les, life was white, but Death was dark - ened;
 Бе - лый круг был зна - ком жиз - ни, чёр - ный круг был зна - ком смер - ти;

sun and moon and stars he paint - ed, man and beast, and fish and rep - tile,
 даль - ше шли из - об - ра - же - нья не - ба, звезд, лу - ны и солн - ца,

for - ests, moun - tains, lakes, and riv - ers. For the earth he drew a straight line,
 вод, ле - сов, и гор - ных вы - сей, и все - го, что на - се - ля - ет

for the sky a bow a - bove it. All these things did Hi - a - wa - tha
 зем - лю вме - сте с че - ло - ве - ком. Кон - чив труд свой, Гай - а - ва - та

show un - to his won - dering peo - ple, and in - ter - pret - ed their mean - ing.
 по - ка - зал е - го на - ро - ду, раз - яс - нил е - го зна - че - нье.

mf

63

Nor for - got - ten was the Love - Song, the most subtle of all med - i - cines, the most po - tent spell of mag - ic,
 Песнь люб - ви, ко - то - рой ча - ры всех вра - чеб - ных средств сильне - е, и о - пас - ней вся - кой бит - вы,

66

dan - gerous more than war or hunt - ing! Thus the Love - Song was re - cord - ed, sym - bol and in - ter - pre - ta - tion.
 не бы - ла за - бы - та то - же. Вот как в сим - во - лах и зна - ках песнь люб - ви из - об - ра - жа - лась:

69

First a hu - man fig - ure stand - ing, paint - ed in the bright - est scar - let; 't is the lov - er, the mu - si - cian,
 на - ри - со - ван о - чень яр - ко че - ло - век баг - ря - ной крас - кой - му - зы - кант, лю - бов - ник пыл - кий,

72

Hiawatha
Гайавата

't is the lov - er, the mu - si - cian, and the mean - ing is, «My paint - ing makes me power - ful o - ver
 му - зы - кант, лю - бов - ник пыл - кий. Смысл та - ков: «Я об - ла - да - ю див - ной вла - стью на - до

75 *Soprano solo*
Сопрано соло

oth - ers.» Next the maid - en on an is - land, in the cen - tre of an Is - land;
все - ми!» Даль - ше - де - вуш - ка средь мо - ря, на клоч - ке зем - ли, средь мо - ря;

77 *Hiawatha*
Гайавата

and the song this shape sug - gest - ed was, «Though you were at a dis - tance, such the spell I cast up -
пес - ня э - то - го ри - сун - ка та - ко - ва: «Пусть ты да - лё - ко! Пусть нас мо - ре раз - де -

80

on you, such the mag - ic power of pas - sion, I could straight - way draw you to me!»
ля - ет! Но люб - ви мо - ей и стра - сти над то - бой все - силь - ны ча - ры!"

83 *Soprano solo*
Сопрано соло

And the last of all the fig - ures was a heart with - in a cir - cle, drawn with - in a
А по - след - ня - я фи - гу - ра - серд - це в са - мой се - ре - ди - не за - кол - до - ван -

86 *Hiawatha*
 Гайавата
 mag - ic cir - cle; and the im - age had this mean - ing: «Na - ked lies your
 но - го кру - га. «Вся ду - ша тво - я и серд - це пре - до мной те -

90 *Soprano solo mp*
 heart be - fore me, to your na - ked heart I whis - per!» Thus it was that
 перь от - кры - ты!» — вот что зна - чил сим - вол э - тот. Так, в сво - их за -

94
 Hi - a - wa - tha, in his wis - dom, taught the peo - ple all the mys - ter -
 бо - тах муд - рых о на - ро - де, Гай - а - ва - та на - у - чил е -

98 *mf*
 ies of paint - ing, all the art of Pic - ture - Writ - ing, on the smooth bark of the birch - tree,
 го ис - кус - ству и пись - ма и ри - со - ва - нья на бе - ре - сте глян - це - ви - той,

103

on the white skin of the rein - deer, on the grave- posts of the vil - lage.
 на о - лень - ей бе - лой ко - же и на стол - би - ках мо - гиль - ных.

107

ff

8

The Ghosts

Привидения

♩=100

Piano introduction in B-flat major, 3/4 time. The music features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked as ♩=100. The dynamic is *mf* (mezzo-forte).

7 *mp* *Soprano solo*
Сопрано соло

One dark eve-ning, af - ter sun - down, in her wig - wam Laugh - ing Wa - ter sat with
Тём-ным ве - че - ром од - наж - ды пре - ста - ре - ла - я Но - ко - мис с Мин - не -

Soprano solo and piano accompaniment for measures 7-10. The soprano part is marked *mp* (mezzo-piano). The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple harmonic line in the left hand.

11

old No - ko - mis, wait - ing for the steps of Hi - a - wa - tha
га - го - ю си - де - ла за ра - бо - то - ю в виг - ва - ме,

Soprano solo and piano accompaniment for measures 11-14. The soprano part continues the melody, and the piano accompaniment maintains the eighth-note pattern.

15

for the steps of Hi - a - wa - tha home-ward from the hunt re - turn - ing.
чут - ко слу - ша - я в мол - ча - нье, не и - дёт ли Гай - а - ва - та.

Soprano solo and piano accompaniment for measures 15-18. The soprano part concludes the phrase, and the piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern in the right hand, including sixteenth notes.

Ghost 1 (soprano)
Призрак 1 (сопрано)

19 *mp* 3 3 3 3

Then the cur-tain of the door-way from with-out was slow-ly lift-ed;
И от-кры-лась ти-хо- ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

Ghost 2 (mezzo soprano)
Призрак 2 (меццо-сопрано)

mp 3 3 3 3

Then the cur-tain of the door-way from with-out was slow-ly lift-ed;
И от-кры-лась ти-хо- ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

23 3 3 3 3

bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo-ment swerved the smoke-wreath,
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся -

bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo-ment swerved the smoke-wreath,
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся -

27 3 3 3 3

as two wom-en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word
и две жен - щи - ны без-молв - но, без при - ве - та и без зо - ва, чрез по - рог

as two wom-en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word
и две жен - щи - ны без-молв - но, без при - ве - та и без зо - ва, чрез по - рог

32

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat - down in the
 пе - ре - сту - пи - ли, про - скольз - ну - ли по виг - ва - му в са - мый даль - ний,

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat - down in the
 пе - ре - сту - пи - ли, про - скольз - ну - ли по виг - ва - му в са - мый даль - ний,

36

far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.
 тём - ный у - гол, се - ли там и при - та - и - лись.

far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.
 тём - ный у - гол, се - ли там и при - та - и - лись.

♩=80 *Soprano solo*
mp *Сопрано соло*

40

Was it the wind a - bove the smoke - flue, mutter - ing down in - to the wig - wam? Was it the owl, the Ko - ko -
 То не ве - тер ли пол - ноч - ный за - гу - дел в тру - бе виг - ва - ма? Не со - ва ли, Ку - ку -

mp

S
Mm
mp

A
Mm
mp

T
Mm
mp

43

ko - ho, hoot - ing from the dis - mal for - est? Sure a voice said in the si - lence:
 ку - гу, за - сто - на - ла в мрач - ных сос - нах? То - лос вдруг из - рёк в мол - ча - нье:

S

A

T

the Voice of Ponemah
Глас Понима

46

mf
 «These are corps-es clad in gar- ments, these are ghosts that come to haunt you,
 «Э - то мёрт-вы - е вос - ста - ли, э - то ду - ши по - гре - бён - ных

ff mp *ff mp* *ff 8mp*

51

ff *p*
 from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - af - ter!»
 к вам при - шли из Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни!»

ff *p*

60

67 $\text{♩} = 100$ *mp* *Soprano solo*
Сопрано соло

Home-ward now came Hi - a - wa - tha from his hunt - ing in the for - est,
Ско - ро из ле - су, со - хо - ты, воз - вра - тил - ся Гай - а - ва - та,

69 $\text{♩} = 80$ *mp* *Minnehaha*
Миннегага

with the snow up - on his tress - es, and the red deer on his shoul - ders. At the feet of
пе - ред ми - лой Мин - не - га - гой он сло - жил сво - ю до - бы - чу и те - перь е -

72

Laugh - ing Wa - ter down he threw his life - less bur - den; no - bler, hand - som - er she thought him,
щё пре - крас - ней по - ка - зал - ся Мин - не - га - ге, чем в тот день, ког - да за не - ю

77 *mf*

than when first he came to woo her, first threw down the deer be - fore her, as a to - ken
он при - шёл в стра - ну Да - ко - тов, по - ло - жил пред ней о - ле - ня, в знак сво - их же -

mf

82

of his wish - es, as a prom - ise of the fu - ture.
ла - ний тай - ных, в знак сво - ей люб - ви сер - деч - ной.

♩=100
87 *Soprano solo mp*
Сопрано соло

Then he turned and saw the strang - ers, cower - ing, crouch - ing with the shad - ows;
По - ло - жив, он о - бер - нул - ся, у - ви - дал в уг - лу двух жен - щин

89

said with - in him - self, «Who are they?» But he question - ed not the strang - ers,
и ска - зал се - бе: «Кто э - то?» Но рас - спра - ши - вать не стал их,

91

on - ly spake to bid them wel - come to his lodge, his food, his fire - side.
по - про - сил их раз - де - лить с ним кров е - го, о - чаг и пи - шу.

Ghost 1
Призрак 1

94 *mp*

When the eve - ning
Го - стьи блед - ны -

meal was read - y;
е ни сло - ва

and the deer had
не ска - за - ли

Ghost 2
Призрак 2

When the eve - ning
Го - стьи блед - ны -

meal was read - y;
е ни сло - ва

and the deer had
не ска - за - ли

mp

97

been di - vid - ed,
Гай - а - ва - те;

both the pal - lid
но ког - да го

guests, the strang - ers,
тов был у - жин

spring - ing from
и о - лень

been di - vid - ed,
Гай - а - ва - те;

both the pal - lid
но ког - да го

guests, the strang - ers,
тов был у - жин

spring - ing from
и о - лень

101

a - mong the shad - ows, seized up - on the choic - est por - tions, seized the white fat of the roe - buck,
у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли, за - вла - де - ли луч - шей до - лей,

a - mong the shad - ows, seized up - on the choic - est por - tions, seized the white fat of the roe - buck,
у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли, за - вла - де - ли луч - шей до - лей,

set a - part for Laugh-ing Wa - ter; with - out ask - ing, with - out thank-ing, flit - ted back a -
до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро-сясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

set a - part for Laugh-ing Wa - ter; with - out ask - ing, with - out thank-ing, flit - ted back a -
до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро-сясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

mong the shad - ows in the cor - ner of the wig - wam.
би - лись в у - гол, в са - мый даль - ний, тём - ный у - гол.

mong the shad - ows in the cor - ner of the wig - wam.
би - лись в у - гол, в са - мый даль - ний, тём - ный у - гол.

mp Minnehaha Гайавата Nokomis Нокомис
Laugh - ing Wa - ter made no ges - ture, not a word spake Hi - a - wa - tha, not a mo - tion
Про - мол - ча - ла Мин - не - га - га, про - мол - чал и Гай - а - ва - та, про - мол - ча - ла

made No - ko - mis; not a change came o'er their fea - tures; on - ly Min - ne -
и Но - ко - мис; ли - ца их спо - кой - ны бы - ли. Толь - ко Мин - не -

Hiawatha Гайавата
not a change came o'er their fea - tures;
ли - ца их спо - кой - ны бы - ли.

124

ha - ha soft - ly whis - pered, say - ing, «They are fam - ished; let them do what best de - lights them,
га - га ти - хо про - шеп - та - ла с со - стра - дань - ем, го - во - ря: «Их му - чит го - лод;

129

let them eat, for they are fam - ished, let them eat, for they are fam - ished.»
пусть бе - рут, что им по вку - су, пусть е - дят, — их му - чит го - лод».

$\text{♩} = 80$
133 *Soprano solo*
Сопрано соло

Man - u a day - light dawned and dark - ened, man - u a night shook off the
Мно - го зорь за - жглось, по - гас - ло, мно - го дней стрях - ну - ли

136

day - light as the pine shakes off the snow - flakes from the mid - night of its branch - es;
но - чи, как стря - ха - ют хло - пья сче - га сос - ны тём - ны - е на зем - лю;

139

day by day the guests un-mov - ing sat there si - lent in the wig-wam. Once at mid-night Hi - a -
 день за днём си - де - ли мол - ча го - стьи блед - ны - е в виг - ва - ме. В пол - ночь раз, ког - да пе -

p

142

wa - tha, ev - er wake - ful, ev - er watch - ful, in the wig - wam, dim - ly light - ed by the
 чаль - но до - го - рал кос - тёр, крас - не - я, в по - лу - сум - ра - ке виг - ва - ма, бод - рый,

145

brands that still were burn - ing, by the glim - mering, flicker - ing fire - light heard a sigh - ing,
 чут - кий Гай - а - ва - та вдруг у - слы - шал чьи - то вздо - хи, то горь - ки -

149

oft re - peat - ed. From his couch rose Hi - a - wa - tha, from his shag - gy hides of
 е ры - да - нья. С ло - жа встал он о - сто - рож - но, и, от - дёр - нув - ши над

152

bi - son, pushed a - side the deer - skin cur - tain, saw the
ло - жем из о - лень - ей ко - жи по - лот, у - ви -

154

pal - lid guests, the shad - ows, sit - ting up - right on, their couch - es,
дал, что э - то те - ни, го - стьи блед - ны - е, възды - ха - ют,

157

weep - ing in the si - lent mid - night.
пла - чут в ти - ши - не пол - ной - ной.

160

♩=80
mp

Hiawatha

Гайавата

And he said: «O guests! why is it that your hearts are so af - flict - ed, that you sob so in the mid - night?»
И про - мол - вил он: «О го - стьи! Что так му - чит ва - ше серд - це? Что ры - дать вас за - став - ля - ет?»

S
Mm
Мм
mp

A
Mm
Мм
mp

T
Mm
Мм

mp

164

p

Then the shad - ows ceased from weep - ing, ceased from sob - bing and la - ment - ing, and they said, with gen - tle voic - es:
Те - ни смолк - ли, пе - ре - ста - ли горь - ко се - то - вать и пла - кать и ска - за - ли ти - хо - ти - хо:

Soprano (S), Alto (A), Tenor (T) parts and Piano accompaniment.

167

mp

Ghost 1
Призрак 1

«We are ghosts of the de - part - ed. From the re - alms
«Мы у - соп - ших, мёрт - вых ду - ши; мы при - шли из

Ghost 2
Призрак 2

«We are ghosts of the de - part - ed.
«Мы у - соп - ших, мёрт - вых ду - ши;

Piano accompaniment.

171

of Стран Chi - bia - bos hith - er have we come to try you,
с ост - ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни,

From the re - alms of Chi - bia - bos hith - er have we come to try you,
мы при - шли из Стран По - ни - ма, с ост - ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни,

Piano accompaniment.

174

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

178

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing. call - ing back their
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных: то жи - вы - е по - гре - бён - ных при - зы - ва - ют

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing.
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных: то жи - вы - е по - гре - бён - ных

mf

181

friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.
вновь на зем - лю, и вер - ну - лись мы на зем - лю,

mf

call - ing back their friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.
при - зы - ва - ют вновь на зем - лю, и вер - ну - лись мы на зем - лю,

185

There - fore have we come to try you; no one knows us,
но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что ве - де мы

There - fore have we come to try you; no one knows us,
но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что ве - де мы

188

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O
толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то,

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O
толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то,

193

Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er
Гай - а - ва - та, и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки

Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er
Гай - а - ва - та, и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки

196

they no more with lam - en - ta - tions sadden the souls of the de - part - ed
воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то - шед - ших в мир По - ни - ма,

204

mp
in the Is - lands of the Bless - ed.
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных.

mp
in the Is - lands of the Bless - ed.
к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных.

mp *ff*

212

mp
Four days is the spir - it's
Дух че - ты - ре груст - ных

mp
Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and
Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про -

mp

219

jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments;
 но - чи и че - ты - ре дня про - во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма;

shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments; four times must their fires be light - ed.
 во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма; по - то - му - то и долж - ны вы

mp
Ah
A

mp
Ah
A

224

four times must their fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as
 по - то - му - то и долж - ны вы над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи

There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as night ap - proach - es, four times on
 над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи до по - след - ней жечь кост - ры

229

night ap - proach - es, four times on the grave be kin - dled, that the soul up -
до по - след - ней жечь кост - ры не - у - га - си - мо, о - све - щать до -

the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful
не - у - га - си - мо, о - све - щать до - ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым

A

T

233

on its jour - ney may not lack the cheer - ful fire - light, may not grope a - bout in dark - ness.
ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым све - том их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги.

fire - light, may not grope a - bout in dark - ness. may not grope a - bout in dark - ness.
све - том их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги. их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги.

A

T

238

f

Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha!
Мы и - дём, про - сти на - ве - ки,

We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,
бла - го - род - ный Гай - а - ва - та! И те - бя мы ис - ку - ша - ли,

f

Fare-well, no - ble Hi - a - wa - tha!
Мы и - дём, про - сти на - ве - ки,

We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,
бла - го - род - ный Гай - а - ва - та! И те - бя мы ис - ку - ша - ли,

f

Ah
А

f

244

by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

249

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
Гай - а - ва - та: ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
Гай - а - ва - та: ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

S

A

T

Soprano solo
Сопрано соло

254

mp
When they ceased, a sud - den dark - ness fell and filled the si - lent wig - wam. Hi - a - wa - tha heard a
И вне - зап - но тьма у - па - ла и на - пол - ни - ла жи - ли - ще, Гай - а - ва - та же в мол -

mp
Mm
Mm

mp
Mm
Mm

mp
Mm
Mm

mp

257

rus - tle, heard the cur - tain of the door - way lift - ed by a hand he saw not,
ча - нье у - слы - хал, что кто- то под - нял за - на - вёс - ку над по - ро - гом,

S
A
T

260

mf felt the cold breath of the night air;
и по - чув - ство - вал ды - ха - нье
mp for a mo-ment saw the
зим-ней пол-но - чи мо -

262

star - light;
роз - ной,
mf but he saw the ghosts no
но у - же не ви - дел

263 *mp*

long - er,
ду - хов,

saw no more the wander-ing spir - its
те - ней блед - ных и пе - чаль - ных

265 *ff* *p*

from the king - dom of Po - ne - mah, from the land of the Here - aft - er.
из да - ле - ких Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни.

275

Hiawatha's Departure

Уход Гайаваты

♩=90

Soprano solo
Сопрано соло *mp*

By the shore of Git-che Gu - mee,
На при-бре - жье Гит-чи- Гю - ми,

by the shin - ing Big-Sea- Wa - ter; at the door - way of his wig- wam, in the pleas - ant Sum-mer
свет-лых вод Боль-шо-го Мо - ря, ти-хим, яс - ным лет-ним ут - ром Гай - а - ва - та во - жи -

morn - ing, Hi - a - wa - tha stood and wait - ed. It was nei ther goose nor div - er,
да - нье у две-рей сто - ял виг - ва - ма. Нет, не гусь, не цап - ля э - то

o'er the wa - ter float - ing, fly - ing, but a birch ca - noe with pad - dles,
по во - де - плы - вёт, мель-ка - ет: то бе - рё - зо - ва - я лод - ка

19

ris - ing, sink - ing on the wa - ter; and with - in it came a peo - ple from the dis - tant land of Wa - bun,
в брыз - гах ис - крит - ся на солн - це, и плы - вут в той лод - ке лю - ди из да - лё - ких стран Во - сто - ка;

23

from the far - thest realms of morn - ing came the Black - Robe chief, the Proph - et,
то на - став - ник блед - но - ли - цых, их про - рок в о - деж - де чёр - ной,

27

he the Priest of Prayer, the Pale - face, with his guides and his com - pan - ions. Then the
по во - де с про - вод - ни - ка - ми и с друзь - я - ми путь свой дер - жит. И ког -

31

joy - ous Hi - a - wa - tha cried a - loud and spake in this
да на - став - ник вы - шел, так про - мол - вил Гай - а - ва -

34

wise:
та:

Hiawatha
Гайавата *mf*

«Beauti-ful is the sun, O strang-ers, when you come so far to see us! All our -
«Све - тел день, о чу - же - зем - цы, день, в ко - то - рый вы при-шли к нам! Все се -

Soprano solo
Сопрано соло

37

town in peace a - waits you, for the heart's right hand we give you.»
ле - нье на - ше ждёт вас, все виг - ва - мы вам от - кры - ты.»

And the
И на -

39

Black- Robe chief made an - swer, speak - ing words yet
став - ник блед - но - ли - цых от - ве - чал е -

41

un fa mil iar:
му при - ве - том:

the Paleface chief
Наставник бледнолицых *mf*

«Peace be
«Мир те -

43

with you, Hi - a - wa - tha, peace be with you and your peo - ple, peace of
 бе, о Гай - а - ва - та! Мир тво - ей стра - не ро - ди - мой, мир мо -

45

Soprano solo
Сопрано соло

Then the
И на -

prayer, and peace of par - don, peace of Christ, and joy of Mar - y!»
 лит - вы, мир про - ще - нья, мир Хри - ста и свет Ма - ри - и!»

48

Black - Robe chief, the Proph - et, told his mes - sage to the peo - ple,
 став - ник блед - но - ли - цых рас - ска - зал тог - да на - ро - ду,
 8-

52

told the pur - port of his mis - sion, told them of the Vir - gin Mar - y, and her
 что при - шёл он им по - ве - дать о свя - той Ма - ри - и - Де - ве, о е -

55

bless - ed Son, the Sav - iour.
 ѿ пред - веч - ном Сы - не.

f And the chiefs made an - swer,
 И на - род е - му от -

f And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have
 И на - род е - му от - ве - тил: «Мы сло -

f And the chiefs made an - swer, say - ing: «We have
 И на - род е - му от - ве - тил: «Мы сло -

f And the chiefs made an - swer,
 И на - род е - му от -

57

say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
 ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по -

lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
 вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по - ду -

lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of wis -
 вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по - ду -

say - ing: «We have lis - tened to your mes - sage, we have heard your words of
 ве - тил: «Мы сло - вам тво - им вни - ма - ли, мы долж - ны о них по -

59

S1 wis - dom,
ду - мать.

S2 dom,
мать.

A dom,
мать.

T wis - dom,
ду - мать.

we will think on what you
Всех нас ра - ду - ет, о

think on what you tell us. It is
ра - ду - ет, о бра - тья, что при -



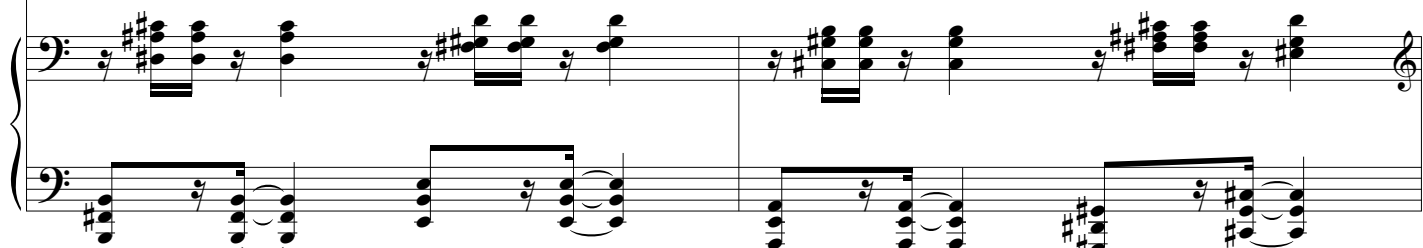
61

S1 tell us. It is well for us, O broth - ers, that you come so far to
бра - тья, что при - шли вы на - ве - стить нас из да - лё - ких стран Во -

S2 well for us, O broth - ers, that you come so far to see
шли вы на - ве - стить нас из да - лё - ких стран Во - сто -

A well for us, O broth - ers, that you come so far to see
шли вы на - ве - стить нас из да - лё - ких стран Во - сто -

T tell us. It is well for us, O broth - ers, that you come so far to
бра - тья, что при - шли вы на - ве - стить нас из да - лё - ких стран Во -



Soprano solo
Сопрано соло

mp

63

From his place rose Hi - a - wa - tha, bade fare - well to
С мяг - ких шкур встал Гай - а - ва - та и про - стил - ся

S1 see us!» ка!»

S2 us!» ка!»

A us!» ка!»

T see us!» ка!»

mp

67

old No - ko - mis, spake in whis - pers, spake in this wise, did not wake the guests, that slum -
он с Но - ко - мис, ти - хим шё - по - том ска - зал ей, чтоб го - стей не по - тре - во -

mp

$\text{♩} = 60$

71

bered.
жить:

Hiawatha
Гайавата *mp*

«I am go - ing, O No - ko - mis, to the por - tals of the Sun - set.
«У - хо - жу я, о Но - ко - мис, у - хо - жу в стра - ну За - ка - та.

74

But these guests I leave be-hind me, in your watch and ward I leave them; see that nev - er fear mo-lests them,
 Но го - стей мо - их, Но - ко - мис, на те - бя я о - став - ля - ю: со - хра - ний их и за - боть - ся,

77

nev - er dan - ger nor sus - pi - cion, nev - er want of food or shel - ter,
 чтоб в виг - ва - ме Гай - а - ва - ты им всег - да го - то - вы бы - ли

79

Soprano solo
 Сопрано соло

mp $\text{♩} = 90$

On the shore stood Hi - a - wa - tha,
 На при - бре - жье Гай - а - ва - та

in the lodge of Hi - a - wa - tha!
 и при - ют, и кров, и пи - ща!».

82

turned and waved his hand at part - ing; launched his birch ca - noe for sail - ing,
 о - бер - нул - ся на про - ща - нье, сдви - нул лёг - ку - ю пи - ро - гу,

86

from the peb - bles of the mar - gin shoved it forth in - to the wa - ter; whis - pered
 от крем - ни - сто - го при - бре - жья от - толк - нул е - ё на вол - ны, - Гайавата

«На за -

to it, ска - зал ей ти - хо And with speed и пу - стил - ся в путь да - лё - кий. for - ward.

Hiawatha

кат!) – «West - ward! west - ward!»

$\text{♩} = 120$ *Soprano solo*
mf Сопрано соло

And the peo - ple from the mar - gin watched him float - ing, ris - ing, sink - ing.
И на - род с при - бре - жья дол - го про - во - жал е - го гла - за - ми.
And the waves up - on the mar - gin ris - ing, rip - pling on the peb - bles,
И о бе - рег вол - ны с шу - мом раз - би - ва - лись и зву - чал их

98 **f**

S1 And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!»

S2 And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!»

A And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!»

T And they said, «Fare - well for - ev - er!» Said, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
И ска - зал: «Про - сти на - ве - ки, ты про - сти, о Гай - а - ва - та!»
sobbed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha!»
стон: «Про - сти, о Гай - а - ва - та!»

102 *Soprano solo*
Сопрано соло

And the for - ests, dark and lone - ly, moved through all their depths of dark - ness,
И ле - сов пу - стын - ных нед - ра со - дрог - ну - лись - и про - нёс - ся
And the her - on, the Shuh- shuh- gah, from her haunts a - mong the fen- lands,
И Шух- шух- га на бо - ло - те ис - пу - сти - ла крик тоск - ли - вый,

105

S1
S2
A
T

sighed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
вдох: «Про - сти, o Гай - а - ва - та! Ты про - сти, o Гай - а - ва - та!»
screamed, «Fare - well, O Hi - a - wa - tha! Fa - re - well, O Hi - a - wa - tha!»
крик: «Про - сти, o Гай - а - ва - та! Ты про - сти, o Гай - а - ва - та!»

109 *Soprano solo*
Сопрано соло

$\text{♩} = 77$ *mf*

Thus de - part - ed Hi - a - wa - tha,
Так в пур - пур - ной мгле ве - чер - ней,

in the glo - ry of the sun - set, in the pur - ple mists of eve - ning,
в сла - ве глас - ну - ще - го солн - ца, у - да - лил - ся Гай - а - ва - та

mf

to the re - gions of the home - wind, of the North - west - Wind, Kee - way - din,
в край Ки - вай - ди - на ро - ди - мый, О - то - шёл в Стра - ну, По - ни - ма,

to the King - dom of Po - ne - mah, to the Land of the Here - af - ter!
к Ост - ро - вам Бла - жен - ных, - в цар - ство бес - ко - неч - ной, веч - ной жиз - ни!

f

S1 *f* Land of Here - af - ter!
веч - ной жиз - ни!

S2 *f* Land of Here - af - ter!
веч - ной жиз - ни!

A *f* Land of Here - af - ter!
веч - ной жиз - ни!

T *f* Land of Here - af - ter!
веч - ной жиз - ни!

f

CONTENTS

Introduction	3
The Peace-Pipe.....	10
Hiawatha's Childhood	18
Hiawatha's Fasting.....	38
Hiawatha's Fishing.....	62
Hiawatha's Wooing.....	80
Picture-Writing.....	95
The Ghosts.....	103
Hiawatha's Departure.....	124

СОДЕРЖАНИЕ

Вступление	3
Трубка Мира	10
Детство Гайаваты	18
Пост Гайаваты	38
Рыбалка Гайаваты.....	62
Сватовство Гайаваты	80
Письмена.....	95
Привидения	103
Уход Гайаваты	124



«Песнь о Гайавате» – классика американской литературы. Шедевр Генри Лонгфелло переведён на десятки языков, на русский его перевёл Иван Алексеевич Бунин. Валентин Дубовской изучал музыкальный фольклор индейцев Северной Америки, окрасил свои мелодии индейским колоритом, в результате получилась драматическая оратория «Песнь о Гайавате». Конечно, не вся огромная поэма Лонгфелло легла на музыку, но сюжет вошёл целиком. Самобытное сочинение Дубовского несомненно заслуживает внимания, а его мелодика делает «Песнь о Гайавате» уникальным «индейским» гимном смелости, мудрости и любви.

*Солист московского театра им. Колобова «Новая опера»,
лауреат международных конкурсов*

Георгий Фараджев.